

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 50/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho kandi rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake by'imyanya y'imirimo ya Serivisi za Sena.....3

N° 50/01 of 25/08/2011

Presidential Order establishing and determining the responsibilities, organisational structure and summary of positions of the Services of the Senate.....3

N° 50/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel créant et déterminant les attributions, la structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services du Senat.....3

N°51/01 ryo kuwa 25/08/2011

Iteka rya Perezida rishyiraho kandi rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake by'imyanya y'imirimo ya Serivisi z'Umutwe w'Abadepite.....16

N°51/01 of 25/08/2011

Presidential Order establishing and determining the responsibilities, organisational structure and summary of positions of the Services of the Chamber of Deputies.....16

N°51/01 du 25/08/2011

Arrêté Présidentiel créant et déterminant les attributions, la structure organisationnelle et la synthèse des emplois des Services de la Chambre des Députés.....16

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N° 78/03 ryo kuwa 12/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Urwego rukora ubuvugizi bwa Leta kandi rikagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.....31

N° 78/03 of 12/08/2011

Prime Minister's Order establishing the Office of the Government Spokesperson and determining its responsibilities, organisation and functioning.....31

N° 78/03 du 12/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant création du Service du Porte-parole du Gouvernement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement.....31

N°79/03 ryo kuwa 16/8/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....44

N°79/03 of 16/8/2011

Prime Minister's Order appointing a Director General.....44

N°79/03 du 16/8/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur Général.....44

N°80/03 ryo kuwa 16/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....48

N°80/03 of 16/08/2011

Prime Minister's Order appointing a Director General.....48

N°80/03 du 16/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur General.....48

N°81/03 ryo kuwa 16/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....51

N°81/03 of 16/08/2011

Prime Minister's Order appointing a Director General.....51

N°81/03 du 16/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur General.....51

N°82/03 ryo kuwa 16/08/2011

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena, inshingano, imiterere n'imikorere by'ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi.....56

N°82/03 of 16/08/2011

Prime Minister's Order determining the responsibilities, organization and functioning of the secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committee.....56

N°82/03 du 16/08/2011

Arrêté du Premier Ministre portant attributions, organisation et fonctionnement du Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs.....56

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 009/16.01 ryo kuwa 23/08/2011

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kubona impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka.....64

N° 009/16.01 of 23/08/2011

Ministerial Order determining the procedure to obtain a freehold land title.....64

N° 009/16.01 du 23/08/2011

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'acquisition des certificats d'enregistrement de la propriété foncière.....64

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KU
WA 25/08/2011 RISHYIRAHU KANDI
RIGENA INSHINGANO,
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
BY'IMYANYA Y'IMIRIMO YA SERIVISI ZA
SENA

PRESIDENTIAL ORDER N° 50/01 OF
25/08/2011 ESTABLISHING AND
DETERMINING THE RESPONSIBILITIES,
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF POSITIONS OF THE
SERVICES OF THE SENATE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU
25/08/2011 CREANT ET DETERMINANT
LES ATTRIBUTIONS, LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE
DES EMPLOIS DES SERVICES DU SENAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Inshingano

Article 2: Mission

Article 2 : Mission

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake
by'imyanya y'imirimo

Article 3: Organizational structure and
summary of positions

Article 3 : Structure organisationnelle et
synthèse des emplois

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4 : Dispositions abrogatoire

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa
iri teka

Article 5: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO KANDI RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE BY'IMYANYA Y'IMIRIMO YA SERIVISI ZA SENA

PRESIDENTIAL ORDER N° 50/01 OF 25/08/2011 ESTABLISHING AND DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF POSITIONS OF THE SERVICES OF THE SENATE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU 25/08/2011 CREANT ET DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DES SERVICES DU SENAT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2005 ryo kuwa 18/02/2005 rigena imikorere ya Sena nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64;

Pursuant to Organic Law n° 02/2005 of 18/02/2005 establishing Rules of Procedure of the Senate as amended and complemented to date especially in Article 64;

Vu la Loi Organique n° 02/2005 du 18/02/2005 portant Règlement d'Ordre Intérieur du Sénat telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 64 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 26/06/2009 no kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26/06/2009 et du 16/03/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho kandi rikagena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya serivisi za Sena.

This Order establishes and determines the responsibilities, organizational structure and the Summary of positions of the services of the Senate.

Le présent arrêté crée et détermine les attributions, la structure organisationnelle et la Synthèse des emplois des services du Sénat.

Ingingo ya 2: Inshingano

Sena ifite inshingano yo gukora amategeko, kugenzura ibikorwa bya Guverinoma, kugenzura iyubahirizwa ry'amahame akubiye mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda no kwemeza bamwe mu Bayobozi Bakuru.

By'umwihariko, Sena ifite inshingano zikurikira:

- 1° kujya impaka no gutora amategeko binyuze mu:
 - a. gufata umwanzuro no gutora amategeko ari mu bubasha bwayo;
 - b. gutanga inama ku mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta;
- 2° kugenzura ibikorwa bya Guverinoma binyuze mu:
 - a. kugenzura no gusuzuma politiki na gahunda za Guverinoma no gufata imyanzuro ikwiye;
 - b. gusuzuma ibibazo by'abaturage;
 - c. gushyiraho gahunda z'ibikorwa zigamije gukemura ibibazo by'abaturage;
- 3° guteza imbere ububanyi n'amahanga mu Nteko Ishinga Amategeko n'imibanire n'izindi Nteko binyuze mu:

Article 2: Mission

The mission of the Senate is to legislate, oversee the executive action, supervise the application of the fundamental principles of the Constitution of the Republic of Rwanda and to approve the appointment of certain senior State officials.

Specifically, the Senate shall be responsible for :

- 1° debating and passing laws by:
 - a. deliberating on and voting laws falling within its jurisdiction;
 - b. providing opinion on the State finance bill;
- 2° overseeing the Executive action through:
 - a. monitoring and evaluating Government policies and programs and taking appropriate actions;
 - b. handling petitions of the population;
 - c. carrying out outreach programs intended to address the problems of the population;
- 3° promoting parliamentary diplomacy and entertaining inter parliamentary relations by:

Article 2 : Mission

La mission du Sénat est de légiférer, contrôler l'action gouvernementale; surveiller l'application des principes fondamentaux énoncés par Constitution de la République du Rwanda et approuver la nomination de certains hauts fonctionnaires de l'Etat.

Plus particulièrement, le Sénat est chargé de:

- 1° débattre et voter des lois en:
 - a. statuant sur et votant des lois relevant de sa compétence;
 - b. donnant des avis sur le projet de loi des finances de l'Etat;
- 2° contrôler l'action gouvernementale à travers:
 - a. la supervision et l'évaluation des politiques et des programmes du Gouvernement et l'adoption des mesures appropriées;
 - b. l'analyse des pétitions de la population;
 - c. la mise en œuvre des programmes de sensibilisation destinés à la résolution des problèmes de la population ;
- 3° promouvoir la diplomatie parlementaire et entretenir les relations parlementaires au moyen de :

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

- | | | |
|--|--|--|
| a. gutegura no kugira uruhare mu bikorwa bihuza Inteko Zishinga Amategeko mu karere no ku rwego mpuzamahanga; | a. organising and participating in inter-parliamentary activities at regional and international levels; | a. l'organisation et la participation à des activités interparlementaires aux niveaux régional et international; |
| b. gutangiza no gushyira mu bikorwa gahunda zigamije imikoranire n'izindi Nteko zishinga Amategeko; | b. initiating and implementing activities resulting from partnerships and bilateral cooperation with other Parliaments; | b. l'initiation et la mise en œuvre des activités visant le partenariat et la coopération bilatérale avec d'autres Parlements; |
| c. gutangiza gahunda ziteza imbere ibikorwa by'ububanyi n'amahanga binyuze mu mibanire n'izindi Nteko Zishinga Amategeko; | c. initiating and engaging in initiatives that support national diplomacy through inter-parliamentary relations; | c. la prise des initiatives qui appuient la diplomatie nationale par le biais des relations interparlementaires ; |
| 4° gukurikirana no gusuzuma gahunda za Sena binyuze mu: | 4° monitoring and evaluating the Senate programs through: | 4° suivre et évaluer les programmes du Sénat à travers : |
| a. gukurikirana no gusuzuma ibikorwa byateganyijwe na Sena; | a. monitoring and evaluating planned activities of the Senate; | a. l'évaluation des activités prévues au Sénat; |
| b. kwemeza bamwe mu bayobozi bakuru nk'uko biteganywa n'amategeko; | b. approving the appointment of certain senior state officials as stipulated by the law; | b. l'approbation de la nomination de certains hauts fonctionnaires de l'Etat tel que stipulé par la loi; |
| c. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'amahame ateganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda mu ngingo yaryo ya 9; | c. supervising the application of the fundamental principles referred to in Article 9 of the Constitution of the Republic of Rwanda; | c. la supervision de l'application des principes fondamentaux énoncés à l'article 9 de la Constitution de la République du Rwanda; |
| d. kugenzura ibikorwa by'imitwe ya politiki nk'uko biteganywa mu ngingo ya 54 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda; | d. supervising political organizations as stipulated in article 54 of the Constitution of the Republic of Rwanda; | d. la supervision des organisations politiques comme le stipule l'article 54 de la Constitution de la République du Rwanda ; |
| 5° gushyira mu bikorwa gahunda zihariye za Sena no | 5° mobilizing necessary resources for implementation of specific programs of the | 5° mobiliser les ressources nécessaires aux programmes spécifiques du Sénat et assurer |

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

gukurikirana ko bikoreshwa neza;	Senate and to ensure their rational utilization;	la supervision des actions en vue d'assurer leur utilisation rationnelle ;
6° kugenzura inzego za Leta binyuze mu:	6° overseeing the Public Institutions through:	6° superviser des institutions publiques par le biais de:
a. gutanga umurongo ngenderwaho kuri politiki na gahunda runaka zigomba gushyirwa mu bikorwa n'Inzego zigeza raporo kuri Sena;	a. giving guidelines on specific policies and programs to be implemented by the Institutions submitting their activity report to the Senate;	a. l'orientation sur les politiques et programmes spécifiques à mettre en œuvre par les Institutions soumettant le rapport d'activités au Sénat;
b. gukurikirana imikorere n'imirimo y'Inzego za Leta n'Inzego zigeza raporo kuri Sena hagamijwe gukoresha neza umutungo no gucungira hamwe gahunda zihuriweho n'inzego zinyuranye.	b. supervision of the functioning and management of Public Institutions and Institutions submitting their activity report to the Senate to ensure cost effectiveness and management of cross-cutting issues.	b. la supervision du fonctionnement et gestion des Institutions soumettant le rapport d'activités au Sénat pour assurer la rentabilité et la gestion des programmes transversaux.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo

Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya serivisi za Sena biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Article 3: Organizational structure and summary of positions

The organizational structure and summary of job positions of the services of the Senate are respectively prescribed in annex I and II of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services du Sénat sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

basabwe kubahiriza iri teka.

Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 25/08/2011

Kigali, on 25/08/2011

Kigali, le 25/08/2011

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

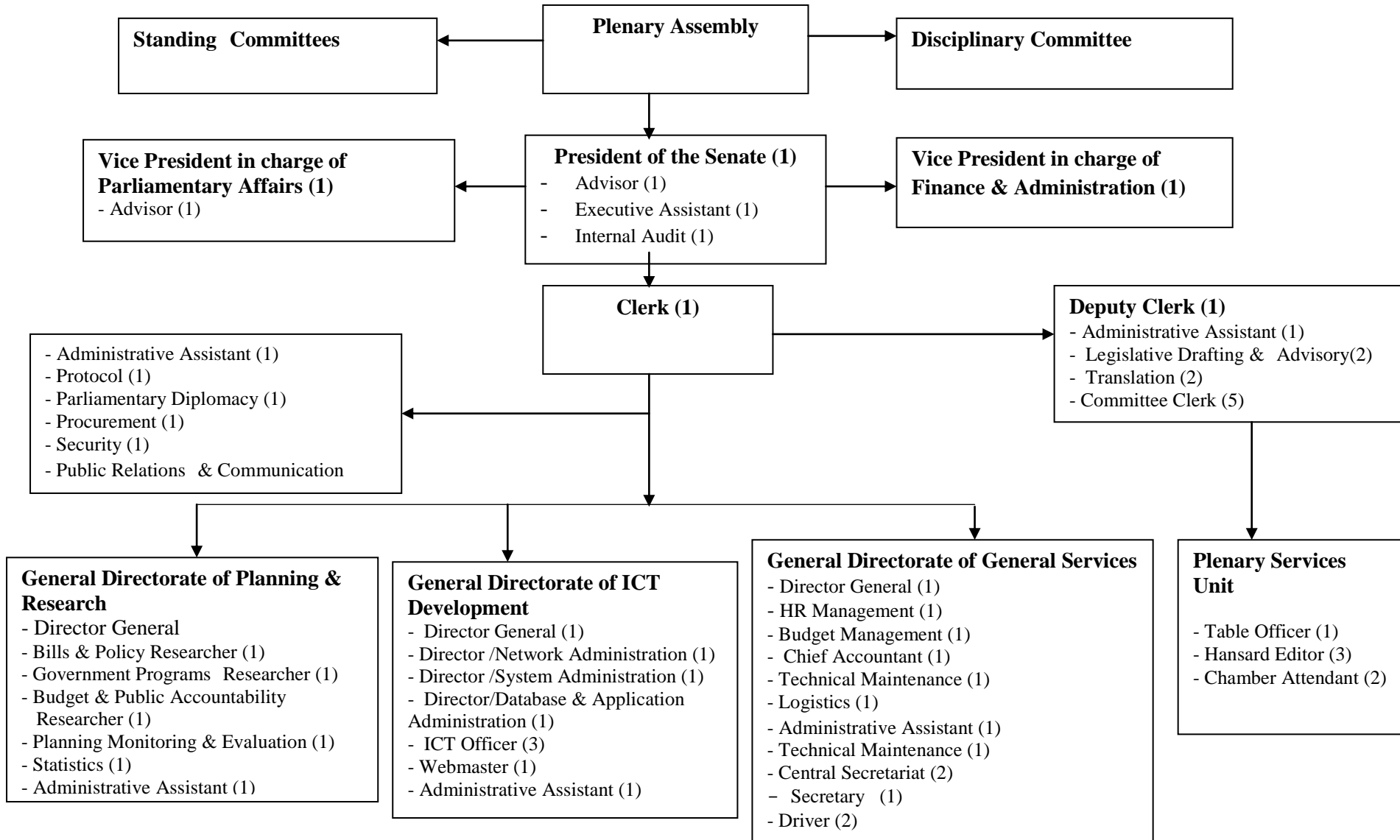
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
PEREZIDA N° 50/01 RYO KUWA 25/08/2011
RISHYIRAHO KANDI RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE BY'IMYANYA Y'IMIRIMO
YA SERIVISI ZA SENA**

**ANNEX I TO THE PRESIDENTIAL ORDER
N° 50/01 OF 25/08/2011 ESTABLISHING AND
DETERMINING THE RESPONSIBILITIES,
ORGANISATIONAL STRUCTURE AND
SUMMARY OF POSITIONS OF THE
SERVICES OF THE SENATE**

**ANNEXE I A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°
50/01 DU 25/08/2011 CREANT ET
DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, LA
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET
LA SYNTHESE DES EMPLOIS DES
SERVICES DU SENAT**

ANNEX I: ORGANIZATIONAL CHART OF THE SENATE



ANNEX II : SUMMARY OF POSITIONS FOR THE SENATE

Administrative Unit	Positions	Title linked to the position	Proposed positions
Office of the President of the Senate	President of the Senate	President of the Senate	1
	Advisor	Advisor to the President of the Senate	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to the President of the Senate	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	S/Total		4
Office of the Vice-President	Vice-President of the Senate	Vice-President of the Senate in charge of Parliamentary Affairs	1
	Advisor	Advisor to the Vice-President of the Senate in charge of Parliamentary Affairs	1
	S/Total		2
	Vice-President of the Senate	Vice-President of the Senate in charge of Finance and Administration	1
	Advisor	Advisor to the Vice-President of the Senate in charge of Finance and Administration	1
	S/Total		2
	Senator	Senators	23
	S/Total		23

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

Office of the Clerk	Clerk	Clerk	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Protocol	Protocol Officer	1
	Parliamentary Diplomacy	Professional in Charge of Parliamentary Diplomacy	1
	Public Relations	Public Relations and Communication Officer	1
	Procurement	Procurement Officer	1
	Security Liaison	Security Liaison Officer	1
	S/Total		7
Office of the Deputy Clerk in charge of Legislative Services	Deputy Clerk	Deputy Clerk in charge of Legislative Services	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Legislative Drafting & Advisory	Legislative Drafting & Advisory	2
	Translator	Translator	2
	Committee Clerk	Committee Clerk	5
	S/Total		11
Plenary Services	Table Officer	Table Officer	1
	Hansard Editor	Hansard Editor	3
	Chamber Attendant	Chamber Attendant	2

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

	S/Total		6
General Directorate of Planning & Research	Director General	Director General	1
	Bills & Policy	Bills & Policy Reseacher	1
	Government Programmes	Government Programmes Researcher	1
	Budget and Public Accountability	Budget and Public Accountability Researcher	1
	Planning,M & Evaluation	Professional in Charge of Planning M & Evaluation	1
	Statistics	Statistician	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		7
ICT Development	Director General	Director General	1
	Director /Network Administration	Director /Network Administration	1
	Director /System Administration	Director /System Administration	1
	Director/Database & Application Administration	Director/Database & Application Administration	1

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

	ICT Officer	ICT Officer	3
	Webmaster	Webmaster	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	S/Total		9
General Directorate of General Services	Director General	Director General of General Services	1
	Budget Management	Budget Officer	1
	Chief Accountant	Chief Accountant	1
	HR	HR Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	Technical Maintenance	Technical Maintenance	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
		Secretary Central Secretariat	1
		Secretary of Unit	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Driver	Driver VIP	2
	S/Total		12
	General Total		83

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Perezida n° 50/01 ryo kuwa 25/8/2011 rishyiraho kandi rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake by'imyanya y'imirimo ya Serivisi za Sena

Kigali, kuwa **25/8/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n° 50/01 of 25/8/2011 establishing and determining the responsibilities, organizational structure and summary of positions of the services of the Senate

Kigali, on **25/8/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 50/01 du 25/8/2011 créant et déterminant les attributions, la structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services du Sénat

Kigali, le **25/8/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°51/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHO KANDI RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE BY'IMYANYA Y'IMIRIMO YA SERIVISI Z'UMUTWE W'ABADEPITE	PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF 25/08/2011 ESTABLISHING AND DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF POSITIONS OF THE SERVICES OF THE CHAMBER OF DEPUTIES	ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU 25/08/2011 CREANT ET DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DES SERVICES DE LA CHAMBRE DES DEPUTES
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DE MATIERES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2 :</u> Inshingano	<u>Article 2:</u> Mission	<u>Article 2 :</u> Mission
<u>Ingingo ya 3:</u> Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo	<u>Article 3:</u> Organizational structure and summary of positions	<u>Article 3 :</u> Structure organisationnelle et synthèse des emplois
<u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 4:</u> Repealing provision	<u>Article 4 :</u> Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 5:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 5:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 5 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 6:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 6:</u> Commencement	<u>Article 6 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°51/01 RYO KUWA 25/08/2011 RISHYIRAHU KANDI RIGENA INSHINGANO, IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE BY'IMYANYA Y'IMIRIMO YA SERIVISI Z'UMUTWE W'ABADEPITE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201 ;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2006 ryo kuwa 15/02/2006 rigena imikorere y'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 75;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 26/06/2009 no kuwa 16/03/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho kandi rigena Inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya serivisi z'Umutwe w'Abadepite.

PRESIDENTIAL ORDER N°51/01 OF 25/08/2011 ESTABLISHING AND DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATIONAL STRUCTURE AND SUMMARY OF POSITIONS OF THE SERVICES OF THE CHAMBER OF DEPUTIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2006 of 15/02/2006 establishing internal rules of the Chamber of Deputies in the Parliament as modified and complemented to date especially in its article 75;

After consideration and approval by Cabinet in its sessions of 26/06/2009 and 16/03/2011;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes and determines the responsibilities, organizational structure and the summary of positions of the services of the Chamber of Deputies.

ARRETE PRESIDENTIEL N°51/01 DU 25/08/2011 CREANT ET DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS, LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DES SERVICES DE LA CHAMBRE DES DEPUTES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2006 du 15/02/2006 portant Règlement d'Ordre Intérieur de la Chambre des Députés du Parlement telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 75;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26/06/2009 et du 16/03/2011;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté crée et détermine les attributions, la structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services de la Chambre des Députés.

Ingingo ya 2: Inshingano

Umutwe w'Abadepite ufite inshingano yo gukora amategeko no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

By'umwihariko Umutwe w'Abadepite ufite inshingano zikurikira:

1° kujya impaka no gutora amategeko binyuze mu:

- a. gusuzuma no kwemeza imishinga y'amategeko yateguwe n'Abadepite;
- b. gusuzuma no kwemeza imishinga y'amategeko yateguwe na Guverinoma;
- c. gutora itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta;

2° kugenzura ibikorwa bya Guverinoma binyuze mu:

- a. kugenzura no gusuzuma politiki na gahunda bya Guverinoma no gufata imyanzuro ikwiye;
- b. gusuzuma ibibazo by'abaturage;
- c. gushyiraho gahunda z'ibikorwa zigamije gukemura ibibazo by'abaturage.

3° guteza imbere ububanyi n'amahanga mu Nteko ishingira Amategeko n'imibanire n'izindi Nteko binyuze mu:

Article 2: Mission

The mission of the Chamber of Deputies is to legislate and to oversee the executive action.

Specifically, the Chamber of Deputies shall be responsible for:

1° debating and adopting private members' bills by:

- a. examining and passing draft bills initiated by members of the Chamber of Deputies;
- b. examining and approving bills;
- c. adopting the State Finance Law;

2° overseeing the Executive action through:

- a. monitoring and evaluating Government policies and programs and taking appropriate actions;
- b. handling petitions of the population;
- c. carrying out outreach programs intended to address the problems of the population.

3° promoting parliamentary diplomacy and entertaining inter parliamentary relations by:

Article 2 : Mission et Fonctions

La mission de la Chambre des Députés est de légiférer et contrôler l'action gouvernementale.

Plus particulièrement, la Chambre des Députés est chargée :

1° débattre et voter des lois en:

- a. analysant et approuvant des projets de lois initiés par les Députés;
- b. analysant et approuvant des projets de lois initiés par le Gouvernement ;
- c. votant la loi des finances de l'Etat;

2° contrôler l'action gouvernementale par le biais de:

- a. la supervision et l'évaluation des politiques et des programmes du Gouvernement et l'adoption des mesures appropriées;
- b. l'analyse des pétitions de la population;
- c. la mise en œuvre des programmes destinés à résoudre les problèmes de la population.

3° promouvoir la diplomatie parlementaire et entretenir les relations parlementaires par le biais de :

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

- | | | |
|---|--|--|
| <p>a. gutegura no kugira uruhare mu bikorwa bihuza Inteko Zishinga Amategeko mu karere no ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>b. gutangiza no gushyira mu bikorwa gahunda zigamije imikoranire n'izindi Nteko zishinga Amategeko;</p> <p>c. gutangiza gahunda ziteza imbere ibikorwa by'ububanyi n'amahanga binyuze mu mibanire n'izindi Nteko zishinga Amategeko.</p> <p>4° gukurikirana no gusuzuma gahunda z'Umutwe w'Abadepite binyuze mu gukurikirana no gusuzuma ibikorwa byateganyijwe n'Umutwe w'Abadepite;</p> <p>5° gushaka ibikenewe mu rwego rwo gushyira mu bikorwa gahunda zihariye z'Umutwe w'Abadepite no gukurikirana ko bikoreshwa neza;</p> <p>6° kugenzura inzego za Leta binyuze mu:</p> <p>a. gutanga umurongo ngenderwaho kuri politiki na gahunda zigomba gushyirwa mu bikorwa n'inzego zigeza raporo ku Mutwe w'Abadepite;</p> <p>b. gukurikirana imikorere n'imirungire</p> | <p>a. organising and participating in inter-parliamentary activities at regional and international levels;</p> <p>b. initiating and implementing activities resulting from partnerships and bilateral cooperation with other Parliaments;</p> <p>c. engaging in initiatives that support national diplomacy through inter-parliamentary relations.</p> <p>4° monitoring and evaluating the Chamber of Deputies programs through monitoring and evaluation of planned activities of the Chamber of Deputies;</p> <p>5° mobilizing resources necessary to specific programs of the Chamber of Deputies and supervising actions to ensure their rational utilization;</p> <p>6° overseeing the Public Institutions through:</p> <p>a. giving guidelines on specific policies and programs to be implemented by the Institutions submitting its activity report to the Chamber of Deputies;</p> <p>b. supervision of the functioning and management of Public Institutions and</p> | <p>a. l'organisation et la participation à des activités interparlementaires aux niveaux régional et international;</p> <p>b. l'initiation et la mise en œuvre des activités visant le partenariat et la coopération bilatérale avec d'autres Parlements;</p> <p>c. la prise des initiatives qui appuient la diplomatie nationale par le biais des relations interparlementaires.</p> <p>4° suivre et évaluer les programmes de la Chambre des Députés en faisant l'évaluation des activités prévues à la Chambre des Députés;</p> <p>5° mobiliser les ressources nécessaires aux programmes spécifiques de la Chambre des Députés et assurer la supervision des actions en vue d'assurer leur utilisation rationnelle;</p> <p>6° assurer la supervision des institutions publiques par le biais de:</p> <p>a. l'orientation sur les politiques et programmes spécifiques à mettre en œuvre par les Institutions soumettant le rapport d'activités à la Chambre des Députés;</p> <p>b. la supervision du fonctionnement et gestion des Institutions Publiques et</p> |
|---|--|--|

y'Inzego za Leta n'Inzego zigeza raporo ku Mutwe w'Abadepite hagamijwe gukoresha neza umutungo no gucungira hamwe gahunda zihuriweho n'Inzego zinyuranye.

Institutions submitting its activity report to the Chamber of Deputies to ensure cost effectiveness and management of cross-cutting issues.

des Institutions soumettant le rapport d'activités à la Chambre des Députés pour assurer la rentabilité et la gestion des programmes transversaux.

Ingingo ya 3: Imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimu

Imbonerahamwe n'incamake by'imyanya y'imirimu bya serivisi z'Umutwe w'Abadepite biri ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

Article 3: Organizational structure and summary of positions

The Organizational structure and summary of positions of the services of the Chamber of Deputies are respectively in annex I and II of this Order.

Article 3: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services de la Chambre des Députés sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, on 25/8/2011

Kigali, le 25/8/2011

Kigali, kuwa 25/8/2011

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

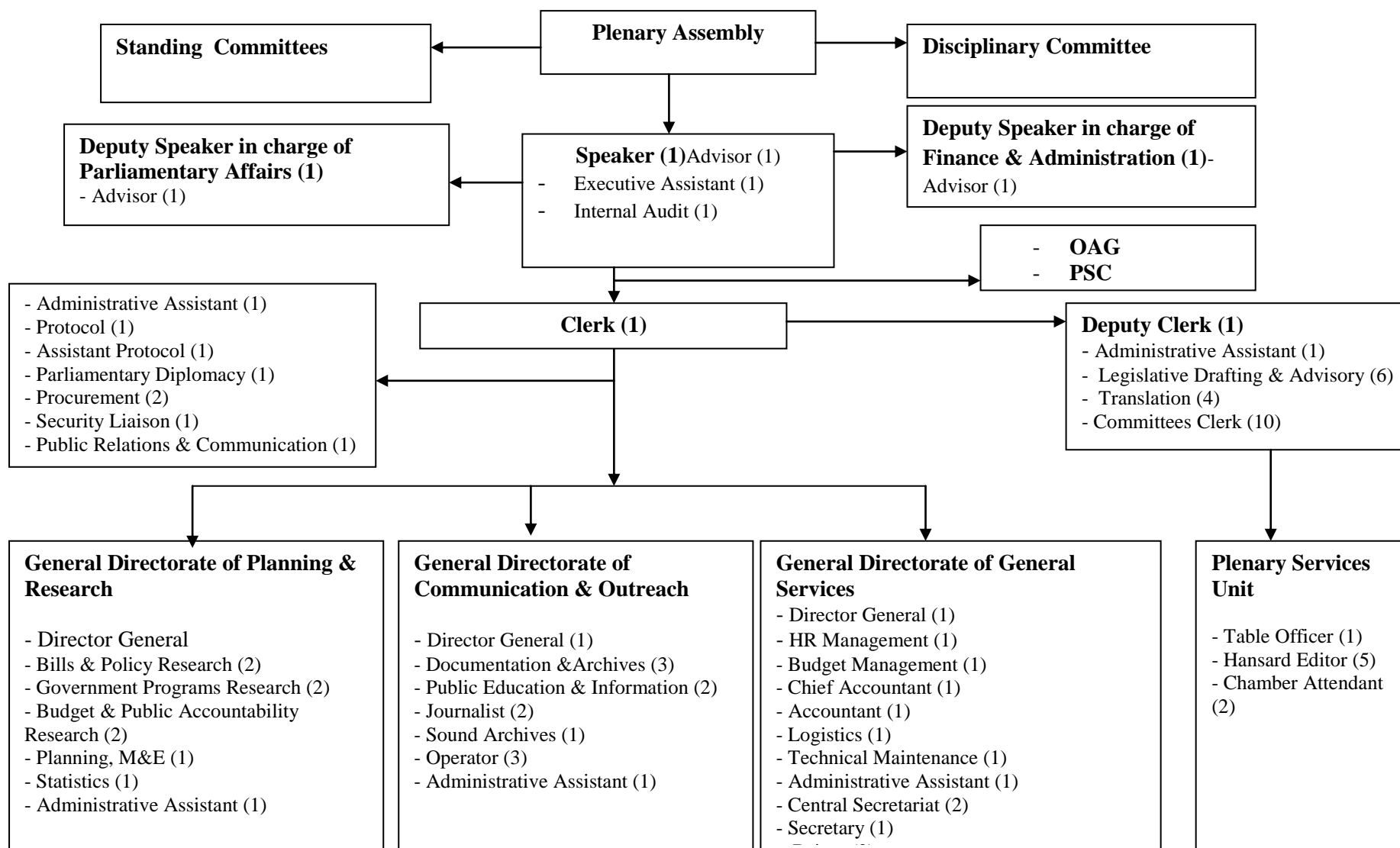
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°51/01 RYO KUWA
25/08/2011 RISHYIRAHU KANDI
RIGENA INSHINGANO,
IMBONERAHAMWE N'INCAMAKE
BY'IMYANYA Y'IMIRIMO YA
SERIVISI Z'UMUTWE
W'ABADEPITE

ANNEX I TO THE PRESIDENTIAL
ORDER N°51/01 OF 25/08/2011
ESTABLISHING AND
DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES,
ORGANISATIONAL STRUCTURE
AND SUMMARY OF POSITIONS OF
THE SERVICES OF THE CHAMBER
OF DEPUTIES

ANNEXE I A L'ARRETE
PRESIDENTIEL N°51/01 DU
25/08/2011 CREANT ET
DETERMINANT LES
ATTRIBUTIONS, LA STRUCTURE
ORGANISATIONNELLE ET LA
SYNTHESE DES EMPLOIS DES
SERVICES DE LA CHAMBRE DES
DEPUTES

ANNEX I: ORGANISATIONAL CHART OF THE CHAMBER OF DEPUTIES



Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°51/01 ryo kuwa 25/08/2011 rishyiraho kandi rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo ya serivisi z'Umutwe w'Abadepite

Kigali, kuwa **25/08/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Presidential Order n°51/01 of 25/08/2011 establishing and determining the responsibilities, organizational structure and summary of positions of the services of the Chamber of Deputies

Kigali, on **25/08/2011**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°51/01 du 25/08/2011 créant et déterminant les attributions, la structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services de la Chambre des Députés

Kigali, le **25/08/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA
PEREZIDA N°51/01 RYO KUWA 25/08/2011
RISHYIRAHO KANDI RIGENA
INSHINGANO, IMBONERAHAMWE
N'INCAMAKE BY'IMYANYA Y'IMIRIMO
YA SERIVISI Z'UMUTWE W'ABADEPITE**

**ANNEX II TO THE PRESIDENTIAL ORDER
N°51/01 OF 25/08/2011 ESTABLISHING
AND DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES, ORGANISATIONAL
STRUCTURE AND SUMMARY OF
POSITIONS OF THE SERVICES OF THE
CHAMBER OF DEPUTIES**

**ANNEXE II A L'ARRETE PRESIDENTIEL
N°51/01 DU 25/08/2011 CREANT ET
DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS,
LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE
ET LA SYNTHESE DES EMPLOIS DES
SERVICES DE LA CHAMBRE DES
DEPUTES**

ANNEX II: SUMMARY OF POSITIONS FOR THE CHAMBER OF DEPUTIES

Administrative Unit	Position	Title linked to the position	Proposed Positions
Office of the Speaker	Speaker	Speaker	1
	Advisor	Advisor to the Speaker	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to the Speaker	1
	Internal Auditor	Internal Auditor	1
	S/Total		4
Office of the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs	Deputy Speaker	Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs	1
	Advisor	Advisor to the Deputy Speaker in charge of Parliamentary Affairs	1
	S/Total		2
Office of the Deputy Speaker in charge of Administration and Finance	Deputy Speaker	Deputy Speaker in charge of Finance and Administration	1
	Advisor	Advisor to Deputy Speaker in charge of Finance and Administration	1
	S/Total		2
	Deputy	Deputy	77
	S/Total		77
Office of the Clerk	Clerk	Clerk	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Protocol	Protocol Officer	1

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

	Protocol	Protocol Assistant	1
	Parliamentary Diplomacy	Professional in Parliamentary Diplomacy	1
	Public Relations & Communication	Public Relations & Communication Officer	1
	Procurement	Procurement Officer	2
	Security Liaison	Security Liaison Officer	1
	S/Total		9
Office of the Deputy Clerk in charge of Legislative Services	Deputy Clerk	Deputy Clerk in charge of Legislative Services	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Legislative Drafting & Advisory	Legislative Drafting & Advisory	6
	Translator	Translator	4
	Committee Clerk	Committee Clerk	10
	S/Total		22
Plenary Services	Table Officer	Table Officer	1
	Hansard Editor	Hansard Editor	5
	Chamber Attendant	Chamber Attendant	2
	S/Total		8
General Directorate of Planning & Research	Director General	Director General	1
	Bills & Policy	Bills & Policy Researcher	2
	Government Programmes	Government Programmes Researcher	2
	Budget and Public Accountability Research	Budget and Public Accountability Researcher	2

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

	Planning, M & E	Professional in Charge of Planning, M & Evaluation	1
	Statistics	Statistician	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	1
	S/Total		10
General Directorate of Communication and Outreach	Director General	Director General of Communication and Outreach	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	1
	Documentation	Documentalist	2
	Archives	Archivist	1
	Public Education and Information	Public Education and Information Officer	2
	Journalist	Journalist	2
	Sound Archives	Sound Archivist	1
	Operator	Operator	3
	S/Total		13
General Directorate of General Services	Director General	Director General of General Services	1
	Chief Accountant	Chief Accountant	1
	Accountant	Accountant	1
	Budget Management	Budget Manager	1
	HR	HR Officer	1
	Logistics Officer	Logistics Officer	1
	Technical Maintenance	Technical Maintenance	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

	Secretary in Central Secretariat	2
	Secretary of Unit	1
Administrative Assistant	Administrative Assistant to DG	1
Driver	Driver VIP	2
S/Total		14
General Total		161

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°51/01 ryo kuwa 25/08/2011 rishyiraho kandi rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo ya serivisi z'Umutwe w'Abadepite

Seen to be annexed to the Presidential Order n°51/01 of 25/08/2011 establishing and determining the responsibilities, organizational structure and summary of positions of the services of the Chamber of Deputies

Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°51/01 du 25/08/2011 créant et déterminant les attributions, la structure organisationnelle et la synthèse des emplois des services de la Chambre des Députés

Kigali, kuwa **25/08/2011**

Kigali, on **25/08/2011**

Kigali, le **25/08/2011**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°78/03 RYO KUWA 12/08/2011 RISHYIRAHU URWEGO RUKORA UBUVUGIZI BWA LETA KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 78/03 OF 12/08/2011 ESTABLISHING THE OFFICE OF THE GOVERNMENT SPOKESPERSON AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°78/03 DU 12/08/2011 PORTANT CREATION DU SERVICE DU PORTE-PAROLE DU GOUVERNEMENT ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article Premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ubwigenge

Article 2: Autonomy

Article 2 : Autonomie

Ingingo ya 3: Inshingano

Article 3: Mission

Article 3 : Mission

Ingingo ya 4: Urwego rureberera

Article 4: Supervising authority

Article 4: Organe de tutelle

Ingingo ya 5: Imbonerahamwe n'incamake y'inzeho z'imirimo

Article 5: Organizational structure and summary of jobs

Article 5: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

Ingingo ya 6: Imikorere

Article 6: Functioning

Article 6 : Fonctionnement

Ingingo ya 7: Sitati igenga Abakozi

Article 7: Staff

Article 7: Personnel

Ingingo ya 8: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 8: Authorities responsible for implementing this Order

Article 8: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 9: Repealing provision

Article 9: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 10: Commencement

Article 10 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 78/03 RYO KUWA 12/08/2011 RISHYIRAHU URWEGO RUKORA UBUVUGIZI BWA LETA KANDI RIKAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

PRIME MINISTER'S ORDER N° 78/03 OF 12/08/2011 ESTABLISHING THE OFFICE OF THE GOVERNMENT SPOKESPERSON AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 78/03 DU 12/08/2011 PORTANT CREATION DU SERVICE DU PORTE-PAROLE DU GOUVERNEMENT ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/06/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in session of 01/06/2011;

HEREBY ORDERS:

Le Premier Ministre ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/06/2011 ;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho Urwego rukora Ubuvugizi bwa Leta kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo, rwitwa "Urwego" mu ngingo zikurikira.

Ingingoya 2: Ubwigenge

Urwego rufite ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'abakozi n'umutungo warwo.

Ingingo ya 3: Inshingano

Urwego rufite inshingano rusange yo gushyira mu bikorwa uburyo bwiza kandi bunoze bw'ubuvugizi bwa Leta mu rwego rwo kumenyekanisha ibikorwa n'isura nziza by'u Rwanda.

By'umwihariko, Urwego rufite inshingano zikurikira:

- 1° gushyiraho no gukwirakwiza ingamba z'ubuvugizi za Leta binyujijwe mu:
 - a. gushyiraho politiki, ingamba, uburyo na gahunda bigamije kunoza ubuvugizi bwa Guverinoma;
 - b. gushyiraho imiyoboro n'uburyo

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the Office of the Government Spokesperson and determines its responsibilities, organization and functioning, named as "Office" in the following Articles.

Article 2: Autonomy

The Office shall have administrative and financial autonomy.

Article 3: Mission

The Office shall have a general mission of an efficient and proactive government communication system in order to disseminate success story and promote the good image of Rwanda.

In particular, the Office shall have the following responsibilities:

- 1° developing and disseminating the Government Communication Strategies through:
 - a. elaborating policies, strategies, plans and programs to improve the quality of Government communication;
 - b. developing efficient communication

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte création du Service du Porte-parole du Gouvernement et détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement, nommé «Service» dans les articles suivants.

Article 2: Autonomie

Le Service est doté de l'autonomie administrative et financière.

Article 3: Mission

Le Service a la mission générale de mettre en œuvre un système efficace et proactif de communication du Gouvernement en vue de diffuser les réalisations et de promouvoir l'image positive du Rwanda.

Particulièrement, les attributions du Service sont les suivantes:

- 1° le développement et la diffusion des stratégies de communication du Gouvernement à travers:
 - a. l'élaboration des politiques, stratégies, plans et programmes visant à améliorer la qualité de communication du Gouvernement;

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

byifashishwa mu buvugizi bwa Guverinoma;	channels and tools;	b. le développement des canaux et outils efficaces de communication;
2° guhuza gahunda z'itumanaho mu Nzego za Leta;	2° coordinating communication programs within Government institutions;	2° la coordination des programmes de communication dans les institutions de l'Etat ;
3° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya politiki, ingamba na gahunda bijyanye n'itumanaho n'ubuvugizi bya Guverinoma binyujijwe mu:	3° monitoring the implementation of Government communication policies, strategies and programs through:	3° le suivi de la mise en œuvre des politiques, stratégies et programmes de communication du Gouvernement à travers:
a. gusuzuma uruhare rw'amakuru anyuranye ku iterambere ry'Igihugu no guteza imbere isura y'u Rwanda;	a. evaluating the impact of information on national development and on promotion of the image of Rwanda;	a. l'évaluation de l'impact de l'information sur le développement national et sur la promotion de l'image du Rwanda;
b. gukurikirana no gusuzuma gahunda z'ibikorwa zijyanye n'itumanaho mu Nzego z'imirimo ya Leta;	b. monitoring and evaluating the communication plans and programs in Government institutions;	b. le suivi et l'évaluation des plans et programmes de communication dans les institutions de l'Etat;
c. gushyikiriza Guverinoma raporo y'ibikorwa Urwego rwakoze mu gushyira mu bikorwa inshingano zarwo.	c. reporting periodically to the Government on the achievements of the Office.	c. les rapports périodiques transmis au Gouvernement concernant l'accomplissement de la mission de l'Office.

Ingingo ya 4: Urwego rureberera

Urwego rurebererwa na Minisitiri w'Intebe.

Article 4: Supervising authority

The Office shall be under the supervision of the Prime Minister.

Article 4: Organe de tutelle

Le Service est placé sous la supervision du Premier Ministre.

Ingingo ya 5: Imbonerahamwe n’incamake y’inzego z’imirimo

Imbonerahamwe n’incamake y’imyanya y’imirimo by’Urwego biri ku migereka uwa I n’uwa II y’iri teka.

Ingingo ya 6: Sitati igenga Abakozi

Abakozi bo mu rwego rwa tekiniki n’abunganira Urwego bagengwa na Sitati rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’Imirimo ya Leta.

Ingingo ya 7: Imikorere

Urwego rushyiraho amategeko ngengamikorere yarwo.

Ingingo ya 8: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika ushinze ikoranabuhanga mu itangazamakuru, Itumanaho n’isakazabumenyi, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 5: Organizational structure and summary of jobs

The Organizational structure and the summary of job of the Office are respectively in annexes I and II of this Order.

Article 6: Staff

The technical and support staff of the Office shall be managed in accordance with the General Statutes of Rwanda Public Service.

Article 7: Functioning

The Office shall elaborate internal rules and regulations.

Article 8: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister in the Office of the President’s Office in charge of Information and Communication and Technologies, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Structure organisationnelle et synthèse des emplois

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Service sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

Article 6: Personnel

Le personnel technique et le personnel d’appui du Service est régi par le Statut général de la Fonction publique rwandaise.

Article 7: Fonctionnement

Le Service met en place le règlement d’ordre intérieur déterminant son fonctionnement.

Article 8: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre à la Présidence de la République chargé des Technologies de l’Information et de la Communication, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka zibanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 10: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **12/08/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 9: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 10: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **12/08/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 9: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 10 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **12/08/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

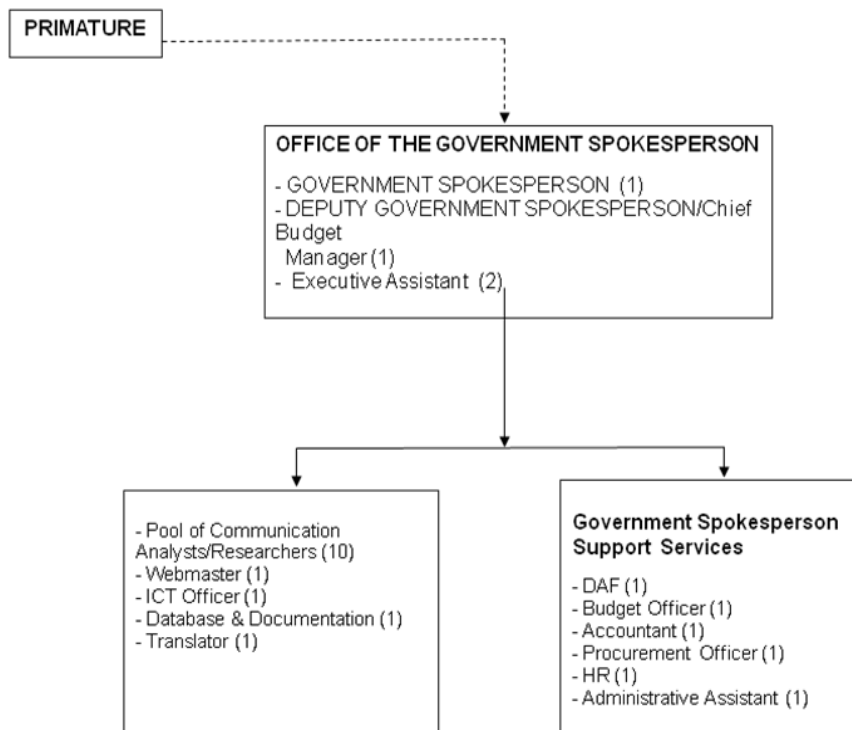
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N° 78/03 RYO
KUWA 12/08/2011 RISHYIRAHU
URWEGO RUKORA UBUVUGIZI BWA
LETA KANDI RIKAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO**

**ANNEXE I TO PRIME MINISTER'S
ORDER N° 78/03 OF 12/08/2011
ESTABLISHING THE OFFICE OF THE
GOVERNMENT SPOKESPERSON AND
DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION
AND FUNCTIONING**

**ANNEXE I A L'ARRETE DU
PREMIER MINISTRE N° 78/03 DU
12/08/2011 PORTANT CREATION DU
SERVICE DU PORTE-PAROLE DU
GOUVERNEMENT ET
DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS,
SON ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

ANNEX I : ORGANIZATIONAL CHART FOR OFFICE OF THE GOVERNMENT SPOKESPERSON



Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 78/03 ryo kuwa 12/08/2011 rishyiraho Urwego rukora Ubuvugizi bwa Leta kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo

Kigali, kuwa 12/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 78/03 of 12/08/2011 establishing the Office of the Government Spokesperson and determining its responsibilities, organization and functioning

Kigali, on 12/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 78/03 du 12/08/2011 portant création du Service du Porte-parole du Gouvernement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement

Kigali, le 12/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA
MINISITIRI W'INTEBE N° 78/03 RYO
KUWA 12/08/2011 RISHYIRAHU
URWEGO RUKORA UBUVUGIZI BWA
LETA KANDI RIKAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARWO**

**ANNEXE II TO PRIME MINISTER'S
ORDER N° 78/03 OF 12/08/2011
ESTABLISHING THE OFFICE OF THE
GOVERNMENT SPOKESPERSON AND
DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION
AND FUNCTIONING**

**ANNEXE II A L'ARRETE DU
PREMIER MINISTRE N° 78/03 DU
12/08/2011 PORTANT CREATION DU
SERVICE DU PORTE-PAROLE DU
GOUVERNEMENT ET DETERMINANT
SES ATTRIBUTIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

ANNEX II : SUMMARY OF JOBS FOR THE OFFICE OF THE GOVERNMENT SPOKESPERSON

Administrative Unit	Job Title	Title of Job positions linked to the Job	Proposed Jobs
Office of the Govt Spokesperson	Govt Spokesperson	Government Spokesperson	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to the Government Spokesperson	1
	S/Total		2
Office of the Deputy Govt Spokesperson	Deputy Govt Spokesperson	Deputy Government Spokesperson	1
	Executive Assistant	Executive Assistant to Deputy Govt Spokesperson	1
	S/Total		2
Pool of Communication Analysts/Researchers	Communication Analyst/Researchers	Communication Analyst/Researchers	10
	Webmaster	Webmaster	1
	ICT Officer	ICT Officer	1
	Database & Documentation	Database & Documentation	1
	Translator	Translator	1

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

	S/Total		14
Office of the Government Spokesperson Support Services	Director	Director of Administration and Finance	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Budget Officer	Budget Officer	1
	Accountant	Accountant	1
	HR & Procurement Officer	HR & Procurement Officer	1
	S/Total		5
	Grand Total		24

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 78/03 ryo kuwa 12/8/2011 rishyiraho Urwego rukora Ubuvugizi bwa Leta kandi rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo

Seen to be annexed to Prime Minister's Order n° 78/03 of 12/8/2011 establishing the Office of the Government Spokesperson and determining its responsibilities, organization and functioning

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 78/03 du 12/8/2011 portant création du Service du Porte-parole du Gouvernement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement

Kigali, kuwa **12/8/2011**

Kigali, on **12/8/2011**

Kigali, le **12/8/2011**

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°79/03 RYO KUWA 16/8/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF
16/8/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°79/03
DU 16/8/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One: Appointment of a Director
General

Article premier: Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°79/03 RYO KUWA 16/8/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°79/03 OF
16/8/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°79/03
DU 16/8/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Dr. RUTAGWENDA Théogène agizwe Umuyobozi Mukuru ushinze Amatungo muri Minisitiri y'Ubuhanzi n'Ubworozi.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Services, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of a Director General

Dr. RUTAGWENDA Théogène is hereby appointed Director General of Animal Resources in the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 and 121 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

ARRETE:

Article Premier: Nomination d'un Directeur Général

Dr. RUTAGWENDA Théogène est nommé Directeur Général des Ressources Animales au Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 16/08/2011

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 16/08/2011

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 16/08/2011

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

<p>(sé)</p> <p>Dr. KALIBATA Agnes Minisitiri w'ubuhinzi n'Ubworozi</p>	<p>(sé)</p> <p>Dr. KALIBATA Agnes Minister of Agriculture and Animal Resources</p>	<p>(sé)</p> <p>Dr. KALIBATA Agnes Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>(sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°80/03 RYO KUWA 16/08/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°80/03 OF
16/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°80/03
DU 16/08/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director
General

Article premier : Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°80/03 RYO KUWA 16/08/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°80/03 OF
16/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°80/03
DU 16/08/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Bwana RURANGWA Raphael agizwe Umuyobozi Mukuru w' Igenamigambi na Politiki muri Minisitiri y'Ubuhanzi n'Ubworozi.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Services, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of a Director General

Mr. RURANGWA Raphael is hereby appointed Director General of Planning and Policy in the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 and 121

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

ARRETE:

Article Premier : Nomination d'un Directeur Général

Monsieur RURANGWA Raphael est nommé Directeur Général de la Plannification et Politique au Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 16/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes
Minisitiri w'ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 16/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes
Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 16/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes
Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°81/03 RYO KUWA 16/08/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU

PRIME MINISTER'S ORDER N°81/03 OF
16/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°81/03
DU 16/08/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi
Mukuru

Article One : Appointment of a Director
General

Article premier : Nomination d'un Directeur
Général

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°81/03 RYO KUWA 16/08/2011
RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°81/03 OF
16/08/2011 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°81/03
DU 16/08/2011 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umuyobozi Mukuru

Bwana SENDEGE Norbert agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ubuhanzi muri Minisitiri y'Ubuhanzi n'Ubworozi.

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119 and 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Services, especially in Articles 17, 24 and 35;

On proposal by the Minister of Agriculture and Animal Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/05/2011;

HEREBY ORDERS:

Article One : Appointment of a Director General

Mr. SENDEGE Norbert is hereby appointed Director General of Crops in the Ministry of Agriculture and Animal Resources.

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 and 121 ;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

ARRETE:

Article Premier : Nomination d'un Directeur Général

Monsieur SENDEGE Norbert est nommé Directeur Général de la Production Agricole au Ministère de l'Agriculture et des Ressources Animales.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/05/2011.

Kigali, kuwa 16/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes

Minisitiri w'ubuhinzi n'Ubworozi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Agriculture and Animal Resources and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/05/2011.

Kigali, on 16/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes

Minister of Agriculture and Animal Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/05/2011.

Kigali, le 16/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

Dr. KALIBATA Agnes

Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°82/03 RYO KUWA 16/08/2011
RIGENA, INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE
BY'UBUNYAMABANGA BUSHINZWE
GUHUZA IBIKORWA BYA KOMITE
Y'ABUNZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°82/03
OF 16/08/2011 DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES,
ORGANIZATION
AND
FUNCTIONING OF THE
SECRETARIAT IN CHARGE OF
COORDINATING ACTIVITIES OF
MEDIATION COMMITTEE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°82/03 DU 16/08/2011 PORTANT
ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DU SECRETARIAT
EN CHARGE DE LA COORDINATION DES
ACTIVITES DU COMITE DE
CONCILIATEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Inshingano
z'Ubunyamabanga

Article 2: Responsibilities of the
Secretariat

Article 2: Attributions du Secrétariat

Ingingo ya 3: Uko Ubunyamabanga
bufatwa mu rwego rw'amategeko

Article 3 : Legal status of the Secretariat

Article 3 : Statut juridique du Secrétariat

UMUTWE WA II: IMITERERE

CHAPTER II: ORGANISATION

CHAPITRE II: ORGANISATION

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubunyamabanga

Article 4: Organs of the Secretariat

Article 4: Organes du Secrétariat

Ingingo ya 5: Abakozi b'Ubunyamabanga

Article 5: Staff of the Secretariat

Article 5: Personnel du Secrétariat

Ingingo ya 6: Imiterere y'inzego z'imirimo
n'imyanya y'imirimo by'Ubunyamabanga

Article 6: Organizational structure and
job positions of the Secretariat

Article 6: Structure organisationnelle et
synthèse des emplois du Secrétariat

UMUTWE WA III: IMIKORERE

Ingingo ya 7: Imikorere n'imikoranire y'inzezo z'Ubunyamabanga

Ingingo ya 8: Ukutivanga mu mifatire y'ibyemezo bya Komite y'abunzi

Ingingo ya 9: Amategeko agenga abakozi b'Ubunyamabanga

UMUTWE WA IV: IMARI

Ingingo ya 10: Ingingo y'imari

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 11: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

CHAPTER III: FUNCTIONING

Article 7: Functioning and collaboration of the organs of the Secretariat

Article 8: Non interference in the Mediation Committee's decision making

Article 9: Legal status of the staff of the Secretariat

CHAPTER IV: FINANCES

Article 10: Budget

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 12: Repealing provision

Article 13: Commencement

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT

Article 7: Fonctionnement et collaboration des organes du Secrétariat

Article 8: Non ingérence dans les décisions du Comité de Conciliateurs

Article 9: Statut du personnel du Secrétariat

CHAPITRE IV: FINANCES

Article 10: Budget

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Article 12: Disposition abrogatoire

Article 13: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°82/03 RYO KUWA 16/08/2011 RIGENA, INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'UBUNYAMABANGA BUSHINZWE GUHUZA IBIKORWA BYA KOMITE Y'ABUNZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°82/03 OF 16/08/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE SECRETARIAT IN CHARGE OF COORDINATING ACTIVITIES OF MEDIATION COMMITTEE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°82/03 DU 16/08/2011 PORTANT ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DU SECRETARIAT EN CHARGE DE LA COORDINATION DES ACTIVITES DU COMITE DE CONCILIEURS

Minisitiri w'Intebe;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo kuwa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 31;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenda Abakozi ba Leta;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 18/03 ryo kuwa 10/09/2007 rigena inshingano n'imiterere by'inzego z'imirimo za Serivisi z'Intumwa Nkuru ya

The Prime Minister;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organization, jurisdiction, competence and functioning of the Mediation Committee, especially in Article 31;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on the General Statutes for Public Service;

Having reviewed the Prime Minister's Order n° 18/03 of 10/09/2007 establishing the mandate and structure of the Attorney General's Office/Ministry of Justice;

Le Premier Ministre;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201;

Vu la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du Comité de Conciliateurs, spécialement en son article 31;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 18/03 du 10/09/2007 portant missions et structure des services du Garde des Sceaux/Ministre de la Justice;

Leta/Minisitiri y'Ubutabera;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 01/06/2011, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/06/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 01/06/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ubunyamabanga bushinzwe guhuza ibikorwa bya Komite y'Abunzi bwitwa "Ubunyamabanga" muri iri teka.

This Order determines the responsibilities, organization and functioning of the Secretariat in charge of coordinating activities of Mediation Committee referred to as "Secretariat" in this Order.

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs, dénommé "Secrétariat" dans le présent arrêté.

Ingingo ya 2: Inshingano z'Ubunyamabanga

Article 2: Responsibilities of the Secretariat

Article 2: Attributions du Secrétariat

Inshingano z'Ubunyamabanga ni izi zikurikira:

The responsibilities of the Secretariat shall be the following :

Les attributions du Secrétariat sont les suivantes:

1° kugira inama Minisitiri y'Ubutabera

1° providing advice to the Ministry of

1° conseiller le Ministère de la Justice sur

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

ku ngamba no ku byemezo byafatwa hagamijwe kuzamura urwego rw'imikorere ya Komite y'Abunzi ;	Justice on the strategies and decisions that may be adopted in order to increase the efficiency of Mediation Committee;	les stratégies à adopter et les mesures à prendre en vue d'accroître le rendement du Comité de Conciliateurs;
2° gukurikirana no gukora isuzumabikorwa rya Komite y'Abunzi;	2° ensuring the monitoring and evaluation of activities of Mediation Committee;	2° assurer le suivi et l'évaluation des activités du Comité de Conciliateurs;
3° gutegura amahugurwa n'ibindi bikorwa bigamije kongerera abunzi ubushobozi;	3° organizing training for Mediators and initiating other activities with regard to their capacity building;	3° organiser les formations destinées aux conciliateurs et initier d'autres activités visant le renforcement de leur capacités;
4° gukorana n'inzego z'ibanze kugira ngo Komite y'Abunzi ikore neza;	4° collaborating with local authorities in order to ensure the effective functioning of Mediation Committee;	4° collaborer étroitement avec les instances de base pour s'assurer du bon fonctionnement du Comité de Conciliateurs;
5° gukora raporo z'ibihembwe n'iy'umwaka ku bikorwa bya Komite y'Abunzi;	5° preparing the quarterly and annual activity reports on the Mediation Committee;	5° faire le rapport trimestriel et annuel sur les performances du Comité de Conciliateurs;
6° gusesengura raporo zikorwa na Komite y'Abunzi no kuzitangaho imyanzuro yerekeranye n'uko Komite y'Abunzi yarushaho gukora neza;	6° analyzing the reports of the Mediation Committee and making recommendations with regard to the improvement of its efficiency;	6° exploiter les rapports produits par le Comité de Conciliateurs et faire des recommandations visant l'amélioration de son fonctionnement;
7° gushakira ibikoresho Komite y'Abunzi n'ibya ngombwa byose ikeneye kugira ngo itunganye inshingano zayo.	7° providing Mediation Committee with equipment and all materials needed to perform its duties.	7° fournir au Comité de Conciliateurs le matériel nécessaire et satisfaire à tous ses besoins afin de permettre son bon fonctionnement.

Ingingo ya 3: Uko Ubunyamabanga bufatwa mu rwego rw'amategeko

Ubunyamabanga ni rumwe mu nzego zigize Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

UMUTWE WA II: IMITERERE

Ingingo ya 4: Inzego z'Ubunyamabanga

Ubunyamabanga bugizwe n'inzego z'imirimu ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Urwego rw'Ubuhuzabikorwa;
- 2° Ishami rishinzwe ubushakashatsi, ubugenzuzi n'isuzumamikorere.

Ingingo ya 5: Abakozi b'Ubunyamabanga

Abakozi b'ubunyamabanga ni aba bakurikira:

- 1° Umuhuzabikorwa;
- 2° umuhuzabikorwa wungiriye;
- 3° uhagarariye Ubunyamabanga ku rwego rw'Intara/Umuji wa Kigali;
- 4° ushinze ubushakashatsi, ubugenzuzi

Article 3: Legal Status of the Secretariat

The Secretariat shall be one of the organs of the Ministry in charge of justice.

CHAPTER II: ORGANISATION

Article 4: Organs of the Secretariat

The Secretariat shall be comprised of the following two (2) organs:

- 1° a Coordinating Organ;
- 2° a Research, monitoring and evaluation Unit.

Article 5: Staff of the Secretariat

The staff of the Secretariat shall be the following:

- 1° a Coordinator;
- 2° a Deputy Coordinator;
- 3° a Representative of the Secretariat at the Provincial/Kigali City level;
- 4° a Research, Monitoring and

Article 3 : Statut juridique du Secrétariat

Le Secrétariat fait partie des organes du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

CHAPITRE II: ORGANISATION

Article 4: Organes du Secrétariat

Le Secrétariat comprend deux (2) organes suivants:

- 1° un Organe de coordination;
- 2° une Unité de recherche, du suivi et évaluation.

Article 5: Personnel du Secrétariat

Le personnel du Secrétariat est le suivant :

- 1° un Coordinateur ;
- 2° un Coordinateur Adjoint ;
- 3° un Représentant du Secrétariat au niveau de Province/Ville de Kigali ;
- 4° un Chargé de la recherche, du suivi et

n'isuzumamikorere;	Evaluation Officer;	évaluation;
5° ushinzwe ubuyobozi n'imari;	5° an Administrative and Financial Officer ;	5° un Chargé des affaires administratives et financières ;
6° ushinzwe ibikoresho.	6° a Logistics Officer.	6° un Logisticien.

Ingingo ya 6: Imiterere y'inzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo by'Ubunyamabanga

Imiterere y'inzego z'imirimo n'imyanya y'imirimo by'Ubunyamabanga itegurwa na Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze afatanyije na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze bigashyirwa mu mbonerahamwe y'inzego z'imirimo ya Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

Article 6: Organizational structure and job positions of the Secretariat

The organizational structure of the Secretariat and job positions of its staff shall be prepared by the Minister in charge of public service in collaboration with the Minister in charge of justice and incorporated in the organization chart of the Ministry in charge of justice.

Article 6: Structure organisationnelle et synthèse des emplois du Secrétariat

La structure organisationnelle et la synthèse des emplois du Secrétariat sont élaborées par le Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions en collaboration avec le Ministre ayant la Justice dans ses attributions. Elles sont incorporées dans l'organigramme du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

UMUTWE WA III: IMIKORERE

Ingingo ya 7: Imikorere n'imikoranire y'inzego z'Ubunyamabanga

Imikorere n'imikoranire by'inzego z'Ubunyamabanga iteganywa n'igitabo ngengamikorere cya Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

CHAPTER III: FUNCTIONING

Article 7: Functioning and collaboration of the organs of the Secretariat

The functioning and collaboration of the Secretariat shall be determined by the Manual of Procedure of the Ministry in charge of justice.

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT

Article 7: Fonctionnement et collaboration des organes du Secrétariat

Le fonctionnement et la collaboration des organes du Secrétariat sont déterminés dans le manuel de procédure du Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Ukutivanga mu mifatire y'ibyemezo bya Komite y'abunzi

Mu kurangiza inshingano zabwo, Ubunyamabanga ntibushobora gutegeka cyangwa kubuza Inteko z'Abunzi gufata icyemezo mu buryo ubu n'ubu. Ntirunashobora kwivanga mu mikorere ya Komite z'Abunzi mu buryo ubwo ari bwo bwose bwabangamira ubwigenge bwazo.

Ingingo ya 9: Amategeko agenga abakozi b'Ubunyamabanga

Abakozi b'Ubunyamabanga bagengwa n'amategeko agenga abakozi ba Leta.

Ibigenyerwa abakozi bo mu Bunyamabanga bigenwa n'amategeko agenga abakozi ba Leta.

UMUTWE WA IV: IMARI

Ingingo ya 10: Ingingo y'imari

Ingingo y'imari y'Ubunyamabanga ikubiye mu ngengo y'imari ya Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo. Yemezwa,

Article 8: Non interference in the Mediation Committee's decision making

In the fulfillment of its duties, the Secretariat shall neither give directives nor prohibit any panel of Mediators to make its decision in a way it deems appropriate. It shall not interfere with the Mediation Committees in a way that may jeopardize their independence.

Article 9: Legal Status of the staff of the Secretariat

The staff of the Secretariat shall be governed by general statutes of Rwanda public service.

Benefits entitled to the personnel of the Secretariat shall be determined in accordance with the legal provisions applicable to public servants.

CHAPTER IV: FINANCES

Article 10: Budget

The budget of the Secretariat shall be included in the budget allocated to the Ministry in charge of justice. Its approval,

Article 8: Non ingérence dans les décisions du Comité de Conciliateurs

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Secrétariat chargé de la coordination des activités du Comité de Conciliateurs ne peut ni enjoindre ni interdire à un siège des Conciliateurs de prendre une décision dans un sens déterminé. Il ne peut non plus interférer dans le fonctionnement des Comités de Conciliateurs d'une manière quelconque qui soit incompatible avec leur indépendance.

Article 9: Statut du personnel du Secrétariat

Le personnel du Secrétariat est régi par le statut général de la fonction publique rwandaise.

Les avantages alloués au personnel du Secrétariat sont déterminés en vertu des dispositions légales applicables aux agents de l'Etat.

CHAPITRE IV: FINANCES

Article 10: Budget

Le budget du Secrétariat fait partie du budget du Ministère ayant la justice dans ses attributions. Son adoption, gestion et audit sont

icungwa kandi ikagenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.

management and audit shall be carried out in accordance with the governing Laws.

effectués conformément aux dispositions légales y relatives.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 11: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 11: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 11: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 16/08/2011

Kigali, on 16/08/2011

Kigali, le 16/08/2011

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/16.01 RYO KUWA 23/08/2011 RIGENA UBURYO BWO KUBONA IMPAPUROMPAMO Z'UMUTUNGO BWITE W'UBUTAKA	MINISTERIAL ORDER N° 009/16.01 OF 23/08/2011 DETERMINING THE PROCEDURE TO OBTAIN A FREEHOLD LAND TITLE	ARRETE MINISTERIEL N° 009/16.01 DU 23/08/2011 DETERMINANT LES MODALITES D'ACQUISITION DES CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE FONCIERE
ISHAKIRO	TABLE OF CONTENTS	TABLE DES MATIERES
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mberere:</u> Icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ubutaka burebwa n'iri teka	<u>Article 2:</u> Land referred to in this Order	<u>Article 2:</u> Terres concernées par le présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Définitions
UMUTWE WA II: IMPAPUROMPAMO Z'UMUTUNGO BWITE W'UBUTAKA	CHAPTER II: CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A FREEHOLD LAND TITLE	CHAPITRE II : CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT D'UNE PROPRIETE FONCIERE
<u>Ingingo ya 4:</u> Usaba icyemezo cy'iyandikwa ry'impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka	<u>Article 4:</u> Person who applies for the certificate of registration of a freehold land title	<u>Article 4:</u> Personne qui requiert le certificat d'enregistrement d'une propriété foncière
<u>Ingingo ya 5:</u> Urwego rusabwa	<u>Article 5:</u> Competent Authority to whom applications are made	<u>Article 5:</u> Organe compétent pour recevoir les demandes
<u>Ingingo ya 6:</u> Inyandiko z'ubusabe bw'impapurompamo	<u>Article 6:</u> Application for a freehold land title	<u>Article 6:</u> Lettre de demande d'un certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 7:</u> Iyandikwa ry'ubusabe	<u>Article 7:</u> Registration of an application	<u>Article 7:</u> Enregistrement de la demande
<u>Ingingo ya 8:</u> Gusesengura ubusabe	<u>Article 8:</u> Processing of applications	<u>Article 8:</u> Analyse des demandes
<u>Ingingo ya 9:</u> Abafite ububasha bwo gutanga	<u>Article 9:</u> Authority competent to issue a	<u>Article 9:</u> Autorité compétente pour délivrer un

impapuompamo z'umutungo bwite w'ubutaka	certificate of registration of freehold land title	certificat d'enregistrement d'une propriété foncière
<u>Ingingo ya 10:</u> Iyandikishwa ry'impapuompamo z'umutungo bwite w'ubutaka	<u>Article 10:</u> Registration of freehold land title of private real property	<u>Article 10:</u> Enregistrement d'un certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 11:</u> Amasezerano yo kugura ubutaka	<u>Article 11:</u> Land sale contract	<u>Article 11:</u> Contrat de vente d'une propriété foncière
UMUTWE WA III: ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA Y'IMPAPUOMPAMO NGENANKOMYI	CHAPTER III: CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A CONDITIONAL FREEHOLD LAND TITLE	CHAPITRE III: CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT CONDITIONNEL
<u>Ingingo ya 12:</u> Abantu bashobora gusaba impapuompamo ngenankomyi	<u>Article 12:</u> Person who may apply for a conditional free hold land title	<u>Article 12:</u> Personne pouvant demander le certificat d'enregistrement conditionnel
<u>Ingingo ya 13:</u> Uburyo bwo gusaba	<u>Article 13:</u> Mode of Application	<u>Article 13:</u> Mode de demande
<u>Ingingo ya 14:</u> Isesengura ry'ubusabe	<u>Article 14:</u> Processing of Applications	<u>Article 14:</u> Analyse des demandes
<u>Ingingo ya 15:</u> Ifishi y'impapuompamo ngenankomyi	<u>Article 15:</u> Form of a conditional freehold land title	<u>Article 15:</u> Forme d'un certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibigomba kubahirizwa n'uwahawe impapuompamo ngenankomyi	<u>Article 16:</u> Requirements for a grant of a Conditional Freehold Land Title	<u>Article 16:</u> Conditions requises pour le bénéficiaire d'un certificat d'enregistrement conditionnel
<u>Ingingo ya 17:</u> Guhindura Impapuompamo ngenankomyi zikaba Impapuompamo z'umutungo bwite w'ubutaka	<u>Article 17:</u> Conversion of conditional to full land title	<u>Article 17:</u> Conversion du certificat d'enregistrement conditionnel en certificat d'enregistrement d'une propriété foncière
<u>Ingingo ya 18:</u> Gutakaza Impapuompamo ngenankomyi	<u>Article 18:</u> Forfeiture of Conditional Freehold Land Title	<u>Article 18:</u> Déchéance du certificat d'enregistrement conditionnel
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bwa	<u>Article 19:</u> Rights of the ownership of	<u>Article 19:</u> Droit du bénéficiaire des activités

nyir'imirimo yakorewe ku butaka	improvements to land	réalisées sur la propriété foncière
UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO	CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES
<u>Ingingo ya 20: Kumenyekanisha ibyemezo</u>	<u>Article 20: Communicating a decision</u>	<u>Article 20: Communication des décisions</u>
<u>Ingingo ya 21: Guhindura ibyanditswe muri rejisitiri y'Impapururompamo z'ubutaka</u>	<u>Article 21: Amendment of records on registries of land titles</u>	<u>Article 21: Modification des inscriptions au registre des certificats d'enregistrement</u>
<u>Ingingo ya 22: Ubujurire</u>	<u>Article 22: Appeals</u>	<u>Article 22: Recours</u>
<u>Ingingo ya 23: Ububasha bwo kugenzura ubutaka bufite impapururompamo z'umutungo bwite w'ubutaka</u>	<u>Article 23: Authority to inspect land with freehold land title</u>	<u>Article 23: Pouvoir d'inspection d'une propriété foncière ayant un certificat d'enregistrement</u>
<u>Ingingo ya 24: Amafaranga asabwa ku mirimo ijyanye n'itangwa ry'impapururompamo z'umutungo bwite w'ubutaka</u>	<u>Article 24: Amount of money to be paid for procedures related to the grant of freehold land title of private real property</u>	<u>Article 24: Frais à payer pour les procédures relatives à la délivrance d'un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière</u>
<u>Ingingo ya 25: Igiciro cy'ubutaka</u>	<u>Article 25: Cost of land</u>	<u>Article 25: Valeur foncière</u>
UMUTWE WA V : INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER V : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 26: Agaciro k'impapururompamo z'umutungo bwite w'ubutaka zisanzwe</u>	<u>Article 26: Validity of current freehold land titles of private property</u>	<u>Article 26: Validité des documents authentiques en vigueur d'une propriété foncière</u>
<u>Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u>	<u>Article 27: Repealing provision</u>	<u>Article 27: Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 28: Commencement</u>	<u>Article 28: Entrée en vigueur</u>

ITEKA RYA MINISITIRI N° 009/16.01 RYO KUWA 23/08/2011 RIGENA UBURYO BWO KUBONA IMPAPUROMPAMO Z'UMUTUNGO BWITE W'UBUTAKA

MINISTERIAL ORDER N° 009/16.01 OF 23/08/2011 DETERMINING THE PROCEDURE TO OBTAIN A FREEHOLD LAND TITLE

ARRETE MINISTERIEL N° 009/16.01 DU 23/08/2011 DETERMINANT LES MODALITES D'ACQUISITION DES CERTIFICATS D'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE FONCIERE

Minisitiriri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre des Ressources Naturelles ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena Imikoreshereze n'Imicungire y'Ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 6 ;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda especially in Article 6;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 6;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 11/05/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo bwo kubona Impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka.

This Order determines the procedure to obtain a freehold title for private real property.

Le présent arrêté détermine les modalités d'acquisition des certificats d'enregistrement d'une propriété foncière.

Ingingo ya 2: Ubutaka burebwa n'iri teka

Ubutaka burebwa n'iri teka ni ubugenewe inyubako zo guturamo, iz'inganda, iz'ubukungu n'ubucuruzi, iz'imibereho myiza y'abaturage, iz'umuco n'iz'ubumenyi nk'uko biteganywa mu ngingo ya 6 y'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena Imikoreshereze n'Imicungire y'Ubutaka mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° umuntu: umuntu ku giti cye, abantu bafatanije umutungo w'ubutaka, isosiyeti y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;

2° umushoramari: umuntu washoye imari mu Rwanda mu bikorwa by'inyubako zo guturamo, iz'inganda, iz'ubucuruzi, iz'imibereho myiza y'abaturage cyangwa iz'umuco n'iz'ubumenyi;

3° Umubitsi w'Impapurompamo: Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka;

4° Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije: Umubitsi w'Impapurompamo z'ubutaka Wungirije;

5° Itegeko Ngenga: Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka mu Rwanda.

Article 2: Land referred to in this Order

Land referred to in this Order is made of land designated for residential, industrial, economic and commercial, social, cultural and scientific facilities as provided for by Article 6 of the Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda.

Article 3: Definitions

For the purpose of this Order the following terms mean :

1° person: any natural person or several persons in co-ownership of land property, a commercial company or an association with legal personality;

2° investor: any person who invested in Rwanda on land designated for residential, industrial, economic and commercial, social, or cultural and scientific;

3° Registrar: Registrar of Land Titles;

4° Deputy Registrar: Deputy Registrar of Land Titles;

5° Organic Law: is the Organic Law n° 08/2005 of 14/7/2005 determining the use and the management of land in Rwanda.

Article 2: Terres concernées par le présent arrêté

Les terres concernées par le présent arrêté sont les terres destinées à l'usage résidentiel, industriel, économique et commercial, social, culturel et scientifique tel que prévu par l'article 6 de la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda.

Article 3: Définitions

Au sens du présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° personne: personne physique ou personnes en situation de copropriété foncière, une société commerciale ou une association dotée d'une personnalité juridique ;

2° investisseur: toute personne ayant investi au Rwanda sur les terres abritant les œuvres à caractère résidentiel, industriel, économique et commercial, social, culturel et scientifique ;

3° Conservateur: le Conservateur des Titres Fonciers;

4° Conservateur Adjoint: le Conservateur des Titres Fonciers Adjoint;

5° Loi Organique: la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda.

**UMUTWE WA II: IMPAPUROMPAMO
Z'UMUTUNGO BWITE W'UBUTAKA**

**CHAPTER II: CERTIFICATE OF
REGISTRATION OF A FREEHOLD LAND
TITLE**

**CHAPITRE II : CERTIFICAT
D'ENREGISTREMENT D'UNE PROPRIETE
FONCIERE**

**Ingingo ya 4: Usaba icyemezo cy'iyandikwa
ry'impapurompamo z'umutungo bwite
w'ubutaka**

Umushoramari wese wujuje ibyangombwa biteganywa n'amategeko agenga ibikorwa bishorwamo imari ku butaka, ashobora gusaba guhabwa impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka.

Ingingo ya 5: Urwego rusabwa

Impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka zisabwa Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije ubifitiye ububasha.

**Ingingo ya 6: Inyandiko z'ubusabe
bw'impapurompamo**

Usaba impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka abikora mu nyandiko yuzuzwa ifishi yateguwe n'Umubitsi w' Impapurompamo.

Iyo fishi igomba kuba iherekejwe n'ibi bikurikira:

- 1° amasezerano y'ubukode burambye n'icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye asanganywe byerekeye

**Article 4: Person who applies for the
certificate of registration of a freehold land
title**

Any person fulfilling all legal requirements for investment on land may apply for a certificate of registration of a freehold land title for his/her land.

**Article 5: Competent Authority to whom
applications are made**

An application for a Certificate of registration of a freehold land title shall be made to the Registrar or Deputy Registrar.

Article 6: Application for a freehold land title

A person applying for a freehold land title shall fill a prescribed form as determined by the Registrar.

That form shall be accompanied with the following:

- 1° the existing emphyteutic lease contract and the certificate of registration of emphyteutic lease on the land for which

**Article 4: Personne qui requiert le certificat
d'enregistrement d'une propriété foncière**

Tout investisseur qui remplit les conditions exigées par la réglementation en matière d'investissement foncier peut faire la demande d'un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière.

**Article 5: Organe compétent pour recevoir les
demandes**

La demande d'un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière est adressée au Conservateur ou au Conservateur Adjoint compétent.

**Article 6: Lettre de demande d'un certificat
d'enregistrement**

La personne qui demande un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière remplit un formulaire établi par le Conservateur.

Ce formulaire doit être accompagné de ce qui suit :

- 1° le Contrat de bail emphytéotique et le certificat d'enregistrement du bail emphytéotique existant de la propriété

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

ubutaka asabira impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka;	registration of freehold land title is being applied;	foncière pour la quelle la demande d'un certificat d'enregistrement est faite;
2° ifishi igaragaza imbibi n'ubuso bw'ikibanza;	2° the cadastral plan;	2° la fiche cadastrale;
3° icyemezo cy'uburenganzira bwo kubaka;	3° the construction permit;	3° l'autorisation de bâtir ;
4° icyemezo cy'igenzura kigaragaza ko imyubakire yakurikije ibyari biteganyijwe;	4° the certificate of land development conformity;	4° le certificat de constat de mise en valeur;
5° icyemezo gitanga uburenganzira bwo gukoresha cyangwa gutura mu nyubako ;	5° the occupation permit;	5° le permis d'occupation de l'immeuble;
6° icyemezo cy'uko usaba nta birarane by'umusoro w'ubutaka cyangwa ubukode abereyemo Leta cyangwa inzego zayo;	6° proof of payment of arrears of land taxes and/or rent;	6° l'attestation de non-créance en matière foncière;
7° rejisitiri y'ubucuruzi cyangwa icyemezo cy'ubuzimagatozi iyo usaba ari isosiyeti y'ubucuruzi cyangwa ishyirahamwe.	7° the business registration certificate or a statement of legal status if the applicant is a commercial company or an association.	7° le registre de commerce ou la preuve de la personnalité juridique si le requérant est une société commerciale ou une association.

Ingingo ya 7: Iyandikwa ry'ubusabe

Iyo dosiye yujuje ibisabwa, ihabwa numero ikandikwa muri rejisitiri yabugenewe hakurijwe uko ubusabe bwagiye bwakirwa.

Article 7: Registration of an application

When the application is complete, it shall be given a code number in the appropriate register in consideration of its date of reception.

Article 7: Enregistrement de la demande

Lorsque le dossier de demande est complet, il lui est attribué un numéro de code dans le registre approprié tout en tenant compte des dates de réception des demandes.

Ingingo ya 8: Gusesengura ubusabe

Iyo Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa

Article 8: Processing of applications

When the application is complete, the Registrar

Article 8: Analyse des demandes

Lorsque le dossier de demande est complet, le

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije asanze uwasabye yujuje ibisabwa amumenyesha mu nyandiko amafaranga agomba kwishyura kugirango ahabwe impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka.

Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije atanga impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) y'akazi, ari uko ashidikirijwe inyemezabwishyu y'amafaranga avugwa mu gika kibanziriza iki.

Iyo icyo gihe kirenze, uwasabye asobanurirwa mu nyandiko impamvu z'ubukererwe.

Dosiye zitujuje ibisabwa zisubizwa ba nyirazo kugirango bazuzuzwe.

Ingingo ya 9: Abafite ububasha bwo gutanga impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka

Umubitsi w'Impapurompamo n'Ababitsi b'Impapurompamo Bungirije babifitiye ububasha, nibo bonyine bemerewe gutanga impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka.

Dosiye zujuje ibiteganyijwe n'amategeko zitegurirwa Impapurompamo, zigashyirwaho umukono na kashe yabugenewe n'Umubitsi w'Impapurompamo ku bimureba cyangwa n'Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije ufite ububasha mu ifasi ubutaka buherereyemo.

or the Deputy Registrar shall inform the applicant in writing of the amount of money to be paid to obtain a full title.

The Registrar or Deputy Registrar shall issue the full title within thirty (30) working days after he/she is presented with a proof of payment of the fees referred to above.

If that period elapses, the applicant shall receive a written explanation of the reasons for the delay.

Incomplete applications shall be returned to the applicants to complete them.

Article 9: Authority competent to issue a certificate of registration of freehold land title

The Registrar and the Deputy Registrars, according to their respective competences, are the only ones with power to issue freehold land title.

For applications that comply with the requirements, freehold land title shall be prepared, signed and stamped appropriately by the Registrar or the Deputy Registrar in whose jurisdiction the land is located.

Conservateur ou le Conservateur Adjoint informe le requérant par écrit du montant des frais à payer afin d'obtenir un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière.

Le Conservateur délivre le certificat d'enregistrement d'une propriété foncière endéans trente (30) jours ouvrables après la présentation d'un bordereau de paiement des frais cités au paragraphe précédant.

Après l'expiration de ce délai, le requérant reçoit des explications écrites sur les raisons du retard.

Les dossiers de demande incomplets sont remis aux demandeurs pour les compléter.

Article 9: Autorité compétente pour délivrer un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière

Le Conservateur et les Conservateurs Adjoints compétents, sont les seuls autorisés à délivrer le certificat d'enregistrement d'une propriété foncière.

Pour les dossiers de demande remplissant les conditions requises, le certificat d'enregistrement d'une propriété foncière est préparé, signé et scellé de façon appropriée par le Conservateur ou par le Conservateur Adjoint pour les terres situées dans son ressort.

Bitabangamiye ibivugwa mu bika bibanziriza iki, Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije, uwo bashyingiranywe iyo basezeranye ivanguramutungo, abana be n'ababyeyi be bahabwa impapurompamo z'ubutaka n'Umubitsi w'Impapurompamo, naho Umubitsi w'Impapurompamo, uwo bashyingiranywe iyo basezeranye ivanguramutungo, abana be n'ababyeyi be bakazihabwa n'Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije ufite ububasha mu ifasi ubutaka buherereyemo.

Ingingo ya 10: Iyandikishwa ry'impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka

Iyandikishwa ry'impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka rikorwa hashingiwe ku Iteka rya Minisitiri ritaganywa n'ingingo ya 30 y'Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda.

Imiterere y'ifishi y'Impapurompamo y'umutungo bwite w'ubutaka ishyirwaho n'Umubitsi w'Impapurompamo.

Ingingo ya 11: Amasezerano yo kugura ubutaka

Mbere y'uko uwasabye impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka azihabwa agomba kubanza kugirana na Leta amasezerano y'ubugure bw'ubutaka asabira impapurompamo z'umutungo bwite.

Without prejudice to the previous paragraphs, a Deputy Registrar and his/her spouse in regime of separation, children and parents shall get their land titles from the Registrar, while the Registrar and his/her spouse in regime of separation, children and parents shall get their land title from the Deputy Registrar in whose jurisdiction the land is located.

Article 10: Registration of freehold land title of private real property

Registration of freehold title of private real property is carried out in accordance with the Ministerial Order provided for by Article 30 of the Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda.

The form of the freehold land title shall be set up by the Registrar.

Article 11: Land sale contract

Before a freehold land title of private real property is issued to the applicant, he/she must sign with the State a sale contract of the land referred to in his/her application.

Sans préjudice aux alinéas précédents, les certificats d'enregistrement du Conservateur Adjoint, de son conjoint en cas du régime de séparation des biens, de ses enfants et de ses parents sont délivrés par le Conservateur tandis que ceux du Conservateur, de son conjoint en cas du régime de séparation des biens, de ses enfants et de ses parents sont délivrés par le Conservateur Adjoint du ressort où les terres se situent.

Article 10: Enregistrement d'un certificat d'enregistrement

L'enregistrement d'un certificat d'enregistrement est effectué conformément à l'arrêté Ministériel prévu par l'article 30 de la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda.

Le model du certificat d'enregistrement d'une propriété foncière est déterminé par le Conservateur.

Article 11: Contrat de vente d'une propriété foncière

Avant qu'un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière ne soit délivré au requérant, celui-ci doit d'abord conclure avec l'Etat un contrat de vente de la propriété foncière faisant l'objet de sa demande.

Ku ruhande rwa Leta, ayo masezerano ashwirwaho umukono n'Umubitsi w'Impapurompamo, cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije, ubifitiye ububasha.

The contract shall be signed on behalf of the State by the Registrar or the Deputy Registrar, according to their competence.

Ce contrat est signé pour le compte de l'Etat par le Conservateur ou le Conservateur Adjoint compétent.

Imiterere y'ayo masezerano igenwa n'Umubitsi w'Impapurompamo.

The form of that contract shall be determined by the Registrar.

La model de ce contrat est déterminé par le Conservateur.

UMUTWE WA III: ICYEMEZO CY'IYANDIKISHA RY'IMPAPUROMPAMO NGENANKOMYI

CHAPTER III: CERTIFICATE OF REGISTRATION OF A CONDITIONAL FREEHOLD LAND TITLE

CHAPITRE III: CERTIFICAT D'ENREGISTREMENT CONDITIONNEL

Ingingo ya 12: Abantu bashobora gusaba impapurompamo ngenankomyi

Article 12: Person who may apply for a conditional free hold land title

Article 12: Personne pouvant demander le certificat d'enregistrement conditionnel

Umuntu ufite uburenganzira bwo kubona impapurompamo ngenankomyi ku butaka ni:

A person eligible to own a conditional freehold land title to private real property is the one who:

La personne éligible au certificat d'enregistrement conditionnel d'une propriété foncière est:

1° umuntu wese wujuje ibiteganijwe n'Itegeko n° 26/2005 ryo ku wa 17/12/2005 rigamije guteza imbere no korohereza ishoramari n'ibicuruzwa byoherezwa mu mahanga, kugira ngo yitwe umushoramari;

1° qualifies under conditions prescribed by Law n° 26/2005 of 17/12/2005 relating to investment and exports promotion and facilitation;

1° celle qui réunit les conditions d'investisseur prescrites aux termes de la Loi n° 26/2005 du 17/12/2005 portant promotion et facilitation des investissements et des exportations;

2° Umuntu wese wamaze nibura kubaka kimwe cya kabiri (½) cy'inyubako yemerewe kubaka.

2° has completed at least half (½) of the construction as authorized.

2° celle qui a terminé au moins la moitié (½) des travaux de construction à effectuer.

Ingingo ya 13: Uburyo bwo gusaba

Article 13: Mode of Application

Article 13: Mode de demande

Usaba guhabwa impapurompamo ngenankomyi abikora mu nyandiko hakurikijwe ibiteganijwe mu ngingo ya 5, iya 6 n'ya 11 y'iri teka,

An applicant for an immediate grant of conditional freehold land title must submit his/her application in writing as prescribed in

Le demandeur d'un document authentique conditionnel d'une propriété foncière doit soumettre sa demande par écrit tel que prévu aux

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

n'ibisabwamo byose usibye icyemezo gitanga uburenganzira bwo gutura cyangwa gukoresha inyubako.

Idosiye y'ubusabe igomba kandi kugaragaza agaciro k'ibimaze gukorwa ku nyubako ugereranije n'ibyari biteganyijwe.

Iyo usaba ari umushoramari, agomba kugaragaza icyemezo cyerekana ko yujuje ibyangombwa bisabwa umushoramari nk'uko amategeko abiteganyanya. icyo gihe asonerwa gutanga icyemezo cy'igenzura kigaragaza ko imyubakire yakurikije ibyari biteganyijwe n'icyemezo gitanga uburenganzira bwo gukoresha cyangwa gutura mu nyubako.

Ingingo ya 14: Isesengura ry'ubusabe

Ubusabe bw'impapurompamo ngenankomyi busuzumwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 8 y'iri teka.

Ingingo ya 15: Ifishi y'impapurompamo ngenankomyi

Imiterere y'Impapurompamo ngenankomyi ishinyirwaho n'Umubitsi w'Impapurompamo.

Ingingo ya 16: Ibigomba kubahirizwa n'uwahawe impapurompamo ngenankomyi

Iyo ikiguzi cyatanzwe cyangwa icyiciro cyacyo

Articles 5, 6 and 11 of this Order, with all the stated requirements except the occupation permit.

The application shall indicate the value of the works done compared to those that were in the approved plans.

If the applicant is an investor, he/she shall provide proof of investment registration. However, he/she shall be exempted from the production of the land development assessment and the occupation permit.

Article 14: Processing of Applications

An application for a conditional freehold land title is processed in accordance with the provisions of Article 8 of this Order.

Article 15: Form of a conditional freehold land title

The form of a conditional freehold land title shall be set up by the Registrar.

Article 16: Requirements for a grant of a Conditional Freehold Land Title

On payment of fee or, if it is payable in

articles 5, 6 et 11 du présent arrêté, avec tous les documents exigés, sauf le permis d'occupation.

Le dossier de demande doit indiquer la valeur des travaux réalisés par rapport à ceux qui étaient prévus initialement.

En cas d'un investisseur, il doit prouver qu'il réunit les conditions exigées pour un investisseur telles que prévues par la loi et en présenter la preuve. Il est cependant dispensé de la production du constat de mise en valeur et du permis d'occupation.

Article 14: Analyse des demandes

La demande d'un certificat d'enregistrement conditionnel d'une propriété foncière est traitée conformément aux dispositions de l'article 8 du présent arrêté.

Article 15: Forme d'un certificat d'enregistrement

Le modèle d'un certificat d'enregistrement conditionnel est déterminé par le Conservateur.

Article 16: Conditions requises pour le bénéficiaire d'un certificat d'enregistrement conditionnel

Dès que frais sont payés ou, si la dernière tranche

cya nyuma cyamaze gutangwa mu gihe byari biteganijwe ko gitangwa mu byiciro, Umubitsi w'impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije ubifitiye ububasha ategura impapurompamo ngenankomyi y'umutungo bwite w'ubutaka.

Uhawe impapurompamo ngenankomyi ntiyemerewe guhererekanya, gukodesha cyangwa kugabanya ubutaka cyangwa igice cy'ubutaka yahawe atabyemerewe mu nyandiko n'Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije ubifitiye ububasha.

Icyakora, Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije ashobora guhindura ibisabwa kugira ngo abihuze n'impamvu zihariye cyangwa akongeraho ibisabwa by'inyongera yasanga ari ngombwa.

Ingingo ya 17: Guhindura Impapurompamo ngenankomyi zikaba Impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka

Mu gihe cyose inyubako zirangiye kandi zubahirije ibisabwa, impapurompamo ngenankomyi zihindurwamo Impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka hakurikijwe ibiteganijwe mu ngingo ya 6 y'iri teka.

instalments, the final instalment of the purchase money, the Registrar or the competent Deputy Registrar shall prepare the conditional freehold land title.

A grantee of a conditional freehold land title is not allowed to transfer, lease or divide the land without the prior written consent of the Registrar or the competent Deputy Registrar.

However, the Registrar or the Deputy Registrar may adjust this condition to special circumstances or annex to it further conditions.

Article 17: Conversion of conditional to full land title

Whenever the constructions are completed in compliance with the set requirements, the conditional title shall be replaced by a full title in accordance with Article 6 of this Order.

de ces frais est payée en cas de paiement en tranches, le Conservateur ou le Conservateur Adjoint compétent prépare le certificat d'enregistrement conditionnel d'une propriété foncière.

Le bénéficiaire du certificat d'enregistrement conditionnel d'une propriété foncière n'est pas autorisé à transférer, louer ou diviser la propriété foncière sans le consentement écrit et préalable du Conservateur ou du Conservateur Adjoint compétent.

Cependant, le Conservateur ou le Conservateur Adjoint peut ajuster cette condition pour l'adapter aux circonstances spéciales ou lui attacher des conditions supplémentaires.

Article 17: Conversion du certificat d'enregistrement conditionnel en certificat d'enregistrement d'une propriété foncière

Dès que les constructions sont terminées conformément aux conditions exigées, le certificat d'enregistrement conditionnel est converti en certificat d'enregistrement d'une propriété foncière conformément aux dispositions de l'article 6 du présent arrêté.

Ingingo ya 18: Gutakaza Impapurompamo ngenankomyi

Iyo inshingano ziteganijwe mu ngingo ya 16 y'iri teka zitubahirijwe, ubutaka buhita busubizwa Leta hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, kandi hatabayeho gusubiza amafaranga yatanzwe hagurwa ubwo butaka.

Ingingo ya 19: Uburenganzira bwa nyir'imirimo yakorewe ku butaka

Uwambuwe uburenganzira bukomoka ku mpapurompamo ngenankomyi ahabwa indishyi ikwiye n'uweguriwe ubwo butaka ihwanye n'imirimo yahakoze.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHURIWEHO

Ingingo ya 20: Kumenyekanisha ibyemezo

Kumenyeshya ibyemezo byafashwe mu byerekeranye n'uburyo bwo kubona impapurompamo bikorwa mu buryo bukurikira:

- 1° iyo ari icyemezo kireba umuntu by'umwihariko, arahamagarwa akakimenyeshwa kandi akabisinyira;
- 2° iyo icyemezo kireba rubanda muri rusange, gitangazwa mu binyamakuru

Article 18: Forfeiture of Conditional Freehold Land Title

If any of the conditions provided for in Article 16 of this Order are not complied with, the land shall be absolutely forfeited to the State in accordance with provisions of Law determining the use and management of land in Rwanda, without any refund of any of the purchase funds paid for the land.

Article 19: Rights of the ownership of improvements to land

Upon the forfeiture of rights derived from a conditional freehold land title, the party whose rights have been extinguished shall be compensated for improvements made on the land.

CHAPTER IV: COMMON PROVISIONS

Article 20: Communicating a decision

A decision related to how a freehold land title of private real property may be obtained shall be communicated as follows:

- 1° if it is a decision on personal matters, the person is informed and signs to acknowledge having been informed;
- 2° if it is a decision related to the general public, it is published in newspapers

Article 18: Déchéance du certificat d'enregistrement conditionnel

Si l'une des conditions prévue à l'article 16 du présent arrêté n'est pas respectée, la propriété foncière est reprise par l'Etat conformément aux dispositions de la loi portant régime foncier au Rwanda, sans remboursement du coût d'achat payé pour avoir ladite propriété foncière.

Article 19: Droit du bénéficiaire des activités réalisées sur la propriété foncière

La personne déchue des droits issus du certificat d'enregistrement conditionnel d'une propriété foncière, reçoit du bénéficiaire une juste indemnisation.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS COMMUNES

Article 20: Communication des décisions

Les décisions relatives à la façon dont un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière est obtenu sont communiquées comme suit :

- 1° s'il s'agit d'une décision limitée aux questions individuelles, la personne est notifiée et en accuse réception;
- 2° s'il s'agit d'une décision destinée au public, elle est publiée dans les journaux à

bisomwa n'abantu benshi, kikanamanikwa ku biro by'ubutaka mu Karere, ku Murenge no ku Kagari ubwo butaka buherereyemo.

with large readership and posted on land bureaux in the District, on Sector and Cell offices where the land is located.

grand tirage et affichée au Bureau Foncier du District, du Secteur et de la Cellule où la propriété foncière se situe.

Ingingo ya 21: Guhindura ibyanditswe muri rejisitiri y'Impapuompamo z'ubutaka

Umubitsi w'Impapuompamo ashobora gukosora regisitiri y'ibyemezo by'ubutaka cyangwa icyemezo icyo ari cyo cyose kimugejweho ku mpamvu zikurikira:

- 1° mu gihe habonetse amakosa cyangwa hari ibyibagiranye bitagira icyo bitwaye inyungu za nyirumutungo;
- 2° mu gihe cyose abarebwa n'ikibazo bose babyiyemereye;
- 3° iyo, mu gusubiramo imbibi za pariseli cyangwa ubutaka, ubuso bwanditse muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka atari bwo;
- 4° mu gihe hari icyemezo cy'urukiko.

Umubitsi w'Impapuompamo cyangwa Umubitsi w'Impapuompamo Wungirije uhuye n'impamvu iteganyijwe mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo agomba kubanza kubimenyesha kandi akanumva abo bireba bose banditse muri Rejisitiri y'ibyemezo by'ubutaka bashobora kuba bafite inyungu cyangwa babangamirwa n'icyifuzo cyo gukosora.

Article 21: Amendment of records on registries of land titles

The Registrar may rectify the register of land title or any instrument presented for registration in the following cases:

- 1° in the case of errors or omissions not materially affecting the interests of any proprietor;
- 2° in any case and at any time with the consent of all interested parties;
- 3° where, upon a re-demarcation of a parcel or an area of land, a dimension or area of land shown in the register of title is found to be incorrect;
- 4° In case of a court order.

In the case specified in point 3° of the Paragraph One of this Article, the Registrar or Deputy Registrar must first give notice and hearing to all parties appearing in the register of title to be interested or affected by the intention to rectify.

Article 21: Modification des inscriptions au registre des certificats d'enregistrement

Le Conservateur peut rectifier le Registre des Titres ou tout instrument présenté pour être enregistré dans les cas suivants:

- 1° en cas d'erreurs ou omissions qui n'affectent pas matériellement les intérêts d'un propriétaire;
- 2° dans tous les cas et n'importe quand avec le consentement de toutes les parties intéressées;
- 3° lorsque, lors de la redélimitation d'une zone de terrain, une dimension ou une superficie indiquée dans le Registre des Titres sont incorrectes;
- 4° en cas d'une ordonnance du tribunal.

Dans le cas spécifié au point 3° de l'alinéa premier du présent article, le Conservateur ou le Conservateur Adjoint doit d'abord informer et entendre toutes les parties qui apparaissent dans le Registre des Titres et susceptibles d'être intéressées ou affectées par son intention de procéder à la rectification.

Ingingo ya 22: Ubujurire

Kujuririra ibyemezo byafashwe n'Umubitsi w'Impapurompamo cyangwa Umubitsi w'Impapurompamo Wungirije bishobora gukorwa hakurikijwe uburyo n'imihango ikurikizwa mu manza z'ubutegetsi.

Ingingo ya 23: Ububasha bwo kugenzura ubutaka bufite impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka

Umuntu wese wabihereye ububasha n'umuyobozi w'urwego rushinzwe imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu cyangwa Ibiro by'Ubutaka by'Akarere ashobora, umunsi uwo ari wo wose, kugera ku butaka bufite impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka hagati ya saa mbiri (08h) za mu gitondo na saa kumi n'imwe (17h) za nimugoroba kugira ngo agenzure niba amabwiriza ajyanye n'imikoreshereze yabwo yubahirizwa.

Umugenzuzi uvugwa mu gika kibanziriza iki agomba kuba yabihereye uruhushya rwanditse n'Umuyobozi w'urwego rushinzwe imicungire n'imikoreshereze y'ubutaka ku rwego rw'Igihugu cyangwa Umuyobozi ukuriye ibiro by'ubutaka ku Karere kandi agomba kwerekana urwo ruhushya mu gihe arusabwe n'umuntu ubifitemo inyungu, ukoresha cyangwa utuye kuri ubwo butaka bugenzurwa.

Article 22: Appeals

Appeal against decisions taken by the Registrar or Deputy Registrar of Land Titles may be made in accordance with the normal procedures applicable to administrative matters.

Article 23: Authority to inspect land with freehold land title

Any person vested with power from the head of the national institution in charge of land use and management or from the District Land Bureau can, any day between eight (8h) in the morning and five (5h) in the evening, visit land with a freehold land title, in order to check whether conditions attached to land use are complied with.

The inspector being mentioned in the previous paragraph must have received a written authorisation from the head of the national institution in charge of land use and management or from the District Land Officer. He/she must show that written authorisation when asked by any person with an interest to, using or living on the land under inspection.

Article 22: Recours

Les recours contre les décisions prises par le Conservateur ou le Conservateur Adjoint peuvent être exercés dans les formes et selon les procédures en usage en matière de contentieux administratif.

Article 23: Pouvoir d'inspection d'une propriété foncière ayant un certificat d'enregistrement

Toute personne investie du pouvoir par le responsable de l'institution nationale chargée de l'utilisation et de la gestion des terres ou du Bureau Foncier de District peut, à tout moment, entre huit heures (8h00) et dix sept heures (17h00), visiter la propriété foncière disposant d'un certificat d'enregistrement, afin de vérifier si les conditions d'utilisation de la propriété foncière sont respectées.

L'inspecteur mentionné dans l'alinéa précédent doit avoir une autorisation écrite émanant du responsable de l'institution nationale chargée de l'utilisation et de la gestion des terres ou du Chef du Bureau Foncier de District. Il doit présenter cette autorisation lorsqu'elle lui est demandée par une personne ayant un intérêt, exploitant ou habitant sur la propriété foncière sous inspection.

Ingingo ya 24: Amafaranga asabwa ku mirimo ijyanye n'itangwa ry'impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka

Amafaranga asabwa ku mirimo ijyanye n'itangwa ry'impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka agenwa n'amabwiriza ya Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze.

Ingingo ya 25: Igiciro cy'ubutaka

Igiciro cy'ubutaka kigenwa hakurikijwe itegeko rigenga ibyerekeranye igenagaciro ry'ubutaka.

UMUTWE WA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 26: Agaciro k'impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka zisanzwe

Impapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka zatanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mbere y'uko iri teka ritangira gukurikizwa zigumana agaciro.

Icyakora, abafite bene izo mpapurompamo z'umutungo bwite w'ubutaka bagomba gusaba ko zihuzwa n'iziteganijwe n'ingingo ya 10 y'iri teka, mu gihe kitarenze imyaka itanu (5) kuva iri teka ritangiye gukurikizwa.

Article 24: Amount of money to be paid for procedures related to the grant of freehold land title of private real property

The amount of money to be paid in respect of procedures related to the grant of freehold title of private real property shall be determined by Instructions of the Minister in charge of land.

Article 25: Cost of land

The cost of land shall be determined in accordance with the regulations governing land evaluation.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 26: Validity of current freehold land titles of private property

Freehold Land Titles to private real property that was issued by competent authority before the coming into force of this Order shall remain valid.

Nevertheless, holders of such titles must apply for their regularisation in compliance with the provision of Article 10 of this Order, within a period of five (5) years after coming into force of this Order.

Article 24: Frais à payer pour les procédures relatives à la délivrance d'un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière

Les frais à payer en vue d'obtention d'un certificat d'enregistrement d'une propriété foncière est déterminé par instructions du Ministre ayant la terre dans ses attributions.

Article 25: Valeur foncière

La valeur foncière d'une propriété foncière est déterminée conformément à la loi relative à l'évaluation foncière.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 26: Validité des documents authentiques en vigueur d'une propriété foncière

Les documents authentiques qui ont été délivrés par les autorités compétentes avant l'entrée en vigueur du présent arrêté restent valables.

Néanmoins, les détenteurs de tels documents doivent faire une demande de leur régularisation conformément à l'article 10 du présent arrêté, endans cinq (5) ans dès son entrée en vigueur.

Official Gazette n° 36 of 05/09/2011

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 28: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/08/2011

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 27: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/08/2011

(sé)

KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/08/2011

(sé)

KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux